

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ**

**ESCUELA DE POSGRADO**



**El uso de la Lengua de Señas Peruana para la creación de material coreográfico dentro del marco de un laboratorio de exploración con bailarinas de danza contemporánea y miembros representantes de la comunidad sorda del Perú**

**TESIS PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO  
DE MAESTRA EN ARTES ESCÉNICAS QUE  
PRESENTA:**

**Vanessa Ortiz Aste**

**Asesora:**

**Lucia Ginocchio Castro**

**Lima, 2024**

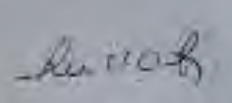
## Informe de Similitud

Yo, Lucia Ginocchio Castro, docente de la Escuela de Posgrado de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asesor(a) de la tesis/el trabajo de investigación titulado *El uso de la lengua de señas para la creación de material coreográfico dentro del marco de un laboratorio de exploración con bailarinas de danza contemporánea y miembros representantes de la comunidad sorda del Perú* de la autora Vanessa Ortiz Aste dejo constancia de lo siguiente:

- El mencionado documento tiene un índice de puntuación de similitud de 6%. Así lo consigna el reporte de similitud emitido por el software *Turnitin* el 01/04/2024.
- He revisado con detalle dicho reporte y la Tesis y no se advierte indicios de plagio.
- Las citas a otros autores y sus respectivas referencias cumplen con las pautas académicas.

Lugar y fecha:

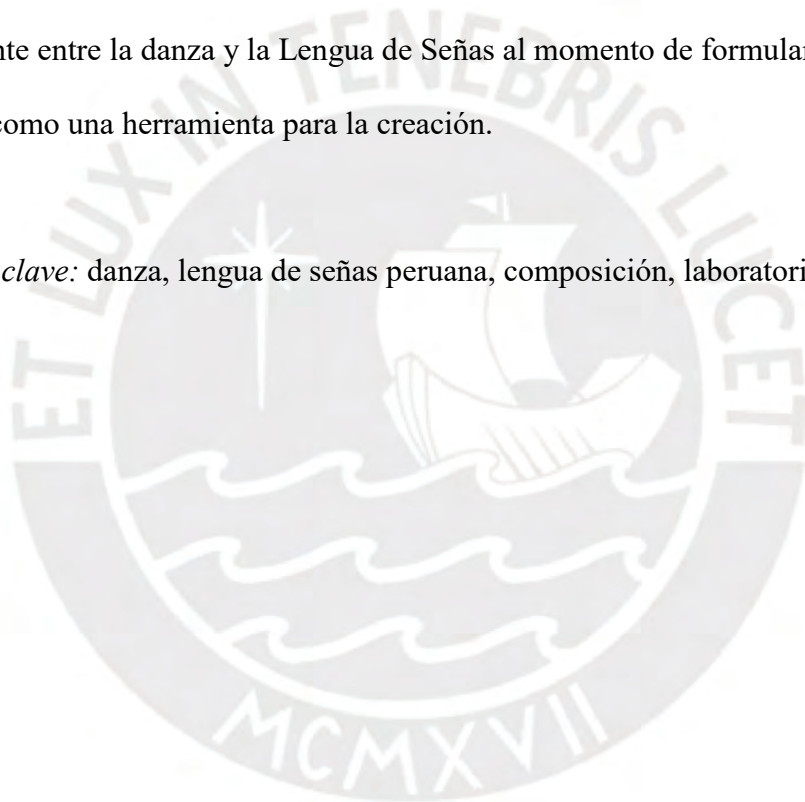
Lima, 02 de abril, 2024.

Apellidos y nombres del asesor / de la asesora: <u>Ginocchio Castro, Lucia.</u>	
DNI: 44471670	Firma 
ORCID: 0000-0002-5046-1660	

## Resumen

En la danza y la Lengua de Señas Peruana (LSP) la comunicación ocurre, principalmente, a través del movimiento. En la presente investigación se busca explorar dicha similitud y analizar la manera en la que la LSP, utilizada como medio de composición, dentro del marco de dos laboratorios de exploración, propicia la creación de material coreográfico y el vínculo de cuatro bailarinas de danza contemporánea con dos miembros representantes de la comunidad sorda del Perú. Como resultado de los laboratorios de investigación y creación realizados, se encuentra una relación importante entre la danza y la Lengua de Señas al momento de formular movimiento, lo que es utilizado como una herramienta para la creación.

*Palabras clave:* danza, lengua de señas peruana, composición, laboratorio y vínculo.



**ÍNDICE**

<b>Resumen</b>	<b>2</b>
<b>Índice</b>	<b>3</b>
<b>Introducción</b>	<b>5</b>
<b>Capítulo 1: El cuerpo comunicador</b>	<b>10</b>
1.1 El cuerpo desde la antropología	10
1.2 El cuerpo desde la psicología	13
1.3 El cuerpo en la LSP	15
1.4 La corporalidad del gesto en la danza	17
<b>Capítulo 2: Metodología</b>	<b>23</b>
2.1 Etapa pre-laboratorio	23
2.2 Grupo Humano	24
2.3 Estructura del Laboratorio	25
2.3.1 Laboratorio grupal	25
2.3.2 Laboratorio personal	26
2.4 Estrategias metodológicas	27
2.5. Recojo de información	28
<b>Capítulo 3: Laboratorio</b>	<b>29</b>
3.1 Laboratorio grupal	29
3.2 Laboratorio Personal	50
<b>Reflexiones y Conclusiones</b>	<b>59</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>63</b>
<b>Anexos</b>	<b>66</b>

## ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 1. (Julio 2021)	30
Imagen 2: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 2. (Julio 2021)	31
Imagen 3: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 3. (Julio 2021)	32
Imagen 4: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 4. (Julio 2021)	33
Imagen 5: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 5. (Julio 2021)	33
Imagen 6: Palabras seleccionadas por Lucero. (Julio 2021)	35
Imagen 7: Palabras seleccionadas por Andrea. (Julio 2021)	35
Imagen 8: Palabras seleccionadas por Hania. (Julio 2021)	36
Imagen 9: Frases incluyendo las cinco palabras seleccionadas. (Julio 2021)	39
Imagen 10: Ejemplo dinámica compositiva 1 en base al nombre Hania (Junio 2021)	42
Imagen 11: Ejemplo dinámica compositiva 2 en base al nombre Andrea. (Junio 2021)	42
Imagen 12: Respuesta de la pregunta ¿Cómo soy? (Agosto 2021)	45
Imagen 13: Hipótesis de Andrea ante la frase mostrada. (Agosto 2021)	44
Imagen 14: Hipótesis de Lucero ante la frase mostrada. (Agosto 2021)	46
Imagen 15: Hipótesis de Hania ante la frase mostrada. (Agosto 2021)	47
Figura 16: Respuesta a preguntas detonantes del laboratorio. (Agosto 2021)	56
Imagen 17: Frase creada con palabras seleccionadas. (Agosto 2021)	56
Imagen 18: Respuesta a pregunta: ¿Cómo soy? (Septiembre 2021)	57

## Introducción

Desde muy pequeña, junto con mi interés por la danza, tuve curiosidad por la lengua de señas. Me parecía fascinante que, solo a través del movimiento, una persona pudiera comunicarse con otra. Con la lengua de señas, todo aquello que había aprendido acerca de la comunicación se modificaba por completo: se dejaba de lado el habla y se daba paso al cuerpo. No obstante, este interés no se desarrolló hasta años después.

En el año 2012 ingresé a la especialidad de danza contemporánea de la PUCP. La carrera de Danza me brindó las herramientas con las que pude indagar en la comunicación a través del cuerpo. Poco a poco, y al terminar mis estudios, me fui involucrando y desarrollando cada vez más en el mundo artístico y me abrí paso en la pedagogía de dicho arte. Fue gracias a la experiencia como facilitadora de movimiento que mi curiosidad con respecto a la lengua de señas regresó.

Me encontraba ejerciendo y dictando clases como jefe de práctica en la especialidad de danza de la Facultad de Artes Escénicas de la PUCP. Había planteado una secuencia coreográfica que consistía principalmente en movimientos de la parte superior del cuerpo como una manera de fortalecer la sensación de arraigarse al suelo, buscando dar énfasis en los brazos y manos dentro de un espacio reducido. Al observar la ejecución de las y los estudiantes, era evidente que solo se enfocaban en la forma de la secuencia planteada, más no en profundizar en las sensaciones y el sentido que les generaba el movimiento, llegando a observarse una secuencia carente de motivación. Fue en ese momento que la imagen y el recuerdo de dos personas comunicándose en lengua de señas vino a mi mente y propuse lo siguiente: “Imagínense que son personas que solo pueden comunicarse con sus brazos y manos, ¿Qué estarían diciendo?, ¿Cómo lo dirían?, ¿A quién le están diciendo todo eso?”.

Después de darles unos minutos para reflexionar sobre estas preguntas, les pedí que volvieran a ejecutar la secuencia coreográfica sin dejar de lado lo que el cuestionamiento anterior había causado en ellas y ellos. En este segundo acercamiento, era más que evidente que algo había cambiado, ya que, al momento de moverse, cada uno tenía cualidades, tiempos y texturas diferentes a comparación de lo mostrado anteriormente. Se podía percibir una intención, no solo en los movimientos de las extremidades superiores, sino que también en el rostro, ya que se empezó a dejar el estado neutro y se jugó con la expresividad y el gesto.

Al terminar la sesión de clase, me quedé pensando en la diferencia tan marcada que se había generado entre la primera aproximación al material y la versión brindada luego de mis indicaciones. Al caer en cuenta de lo propuesto en clase, no pude evitar pensar en la frase que muchas veces escuché a lo largo de mi formación como bailarina: “Nosotros (las y los bailarines) hablamos con el cuerpo”.

Pero, ¿acaso somos los únicos?, ¿qué pasaría si variamos el punto de partida en la creación de secuencias por estímulos que provenga de un lenguaje con movimientos que ya cuenten con un significado establecido y codificado?, ¿cómo esto influiría en el imaginario del bailarín?, ¿se podría encontrar otras semejanzas que vayan más allá de lo corporal entre la danza y un lenguaje que no pertenece intrínsecamente al mundo artístico? Fue entonces que, al observar las similitudes existentes entre la danza y la lengua de señas, di inicio a este proyecto.

Con esta premisa en mente, planteo la presente investigación *desde* las artes (Facultad de Artes Escénicas, 2019), que tiene como objetivo principal analizar cómo las bailarinas se relacionan con el significado detrás de cada uno de los movimientos generados a través del diálogo entre la LSP, la comunidad sorda y la danza.

Basaré la presente investigación en la idea de que tanto la danza como la LSP comparten la característica de utilizar al cuerpo como el medio principal para transmitir una emoción y/o comunicar (Valsamedá y Alonso, 2011). Además, en ambos campos, percibo que hay lugar para la interpretación e inventiva, ya que en la LSP la ejecución de los signos varía para adaptarse al tono y carácter de lo que se quiere comunicar. De igual manera, en la danza, la calidad de movimiento de los bailarines varía en función de lo que se busca expresar.

Como otra similitud, observo que en ambos casos el contexto y la cultura juegan un rol importante al momento de generar contenido y material. En el caso de la LSP la manera en que las señas fueron y siguen siendo creadas tiene una gran conexión con el entorno que rodea a la comunidad sorda. Por su parte, la danza, también se ve afectada por la coyuntura social en la cual se encontraba envuelta.

Si bien existen similitudes entre ambos casos, los movimientos y gestos planteados en la danza difieren de los planteados en la lengua de señas, en que los primeros no se encuentran completamente codificados, ni tienen como objetivo principal el descifrado de cada movimiento. En cambio, en la LSP, las señas y gestos son comprendidos y decodificados por cada miembro de la comunidad sorda del Perú. Dicho esto, lo que pretendo investigar es la manera en la que el uso de la Lengua de Señas Peruana, como medio de composición, afecta en la interpretación corporal y aproximación al movimiento de cuatro bailarinas oyentes, dentro de dos laboratorios de exploración dirigidos por mí y acompañados por dos miembros de la comunidad sorda.

Existen investigaciones sobre cómo es que la danza se relaciona con diversos aspectos del lenguaje y cómo es que ésta puede ser catalogada como un lenguaje en sí misma (Hagendoorn, 2010). Pero, tanto las similitudes como las diferencias de estos dos conceptos son exploradas desde un punto de vista semiótico y lingüístico donde se estudia a la danza como una

praxis social y su relación con los individuos que son partícipes de ella (Ulloa, 2003). Asimismo, existen referentes artísticos que han explorado la combinación de la lengua de señas con la danza, como es el caso de Pina Bausch en la obra “NELKEN” (1982), donde el bailarín Lutz Förster realiza la interpretación en lengua de señas de la canción “The man I love”. Por otro lado, la bailarina Emma Watkins interpreta canciones de diversos géneros musicales en la lengua de señas australiana en combinación con estilos de danza como el jazz y el hip hop, en su canal de Youtube.

La mayoría de piezas encontradas procuran preservar las señas de dicha lengua en su forma original, haciéndolas entendibles ante las personas que estén familiarizadas con dicho código de comunicación, como una manera de visibilización de la lengua de señas al cotidiano del público oyente. Es en este punto que el foco del presente proyecto difiere de la motivación general de los casos expuestos.

En la presente investigación, se realizaron dos laboratorios de exploración: uno grupal y otro, individual. Al encontrarnos en el año 2021 y seguir bajo las restricciones de distanciamiento social debido al COVID-19, se decidió llevar a cabo el laboratorio grupal de manera virtual mediante la plataforma de ZOOM. Por otro lado, en el laboratorio individual, al no infringir ningún reglamento propuesto en este contexto, es que se lleva a cabo de manera presencial. En ambos laboratorios se puso en práctica dinámicas que motivaban la indagación de las diversas maneras en las que se podrían replantear las señas de la LSP utilizando dinámicas y técnicas relacionadas a la danza contemporánea. Los laboratorios serán descritos en el tercer capítulo del presente documento.

Esta tesis se encuentra dividida en tres capítulos. En el primer capítulo, se exponen las diversas disciplinas en las que el cuerpo es investigado como fuente principal de comunicación,

teniendo la perspectiva de la antropología, la psicología, lengua de señas y la danza. En el segundo capítulo, se explica la metodología utilizada para lograr el objetivo de esta tesis, la selección del grupo humano con el que se decidió trabajar y las pautas que se siguieron en los laboratorios de investigación. En el tercer capítulo se describe el procedimiento y lo encontrado en el laboratorio grupal y personal. Se exponen los resultados acerca de la relación generada entre personas pertenecientes a la disciplina de la danza y personas de la comunidad sorda del Perú, en el marco del laboratorio. Como parte final de esta investigación, se tiene las reflexiones y conclusiones de esta investigación.



## Capítulo 1: El cuerpo comunicador

El cuerpo es el medio por el cual percibimos lo que sucede a nuestro alrededor, es el lugar donde ocurren nuestras experiencias y el enlace entre el mundo exterior y nosotros mismos. En las primeras etapas de la especie humana, antes de desarrollar el habla, los seres humanos se comunicaban de la única manera en que eran capaces de hacerlo: no verbalmente.

Era mediante los movimientos corporales que el hombre se relacionaba con sus semejantes y con su entorno. Fue la capacidad de verbalizar lo que nos separó de los viejos primates para dar paso a la comunicación humana como la practicamos hoy en día. Si bien con la utilización de la palabra ya no nos comunicamos como lo hacen los animales, en cierta medida aún conservamos actitudes corporales que se asemejan a la manera en que ellos se comunican, es solo que no somos totalmente conscientes de ello.

En este capítulo se profundizará sobre investigaciones que vean al cuerpo como medio principal de comunicación y cómo este influye en la relación de los seres humanos, dando énfasis en la función que cumple el gesto y el lenguaje corporal como transmisor de información. De esta manera se podrá observar cómo es que el cuerpo desde un principio ha tenido una carga comunicativa alta, siendo el primer portador y transmisor de información hasta el desarrollo del habla.

### 1.1 El cuerpo y gesto desde la antropología

Desde la disciplina de la antropología se ha buscado analizar la importancia del cuerpo en la comunicación previa a la vocalización y cómo esta repercute en la corporalidad del ser humano hoy en día. Existen diversas teorías que se enfrentan entre sí para dar con las condiciones en que los primeros hombres empezaron a comunicarse de manera oral.

Tenemos teorías que le dan todo el crédito a la sintaxis, considerándola como un aspecto exclusivo e innato del cerebro humano y otras que reflexionan sobre la idea que la organización del lenguaje surge de la relación y asociación de símbolos (Álvarez 2012). Pero también, existen teorías en las que se plantea que el origen de la comunicación oral no se basa únicamente en la genética, ni fue algo que surgió súbitamente, sino que, al igual que como sucede con nuestra capacidad para manipular objetos o caminar, el proceso fue gradual y progresivo. A través de este se establecieron las bases de lo que ahora llamamos el “habla”.

El antropólogo G. W. Hewes, sostiene que el gesto cumple un rol fundamental en la evolución del lenguaje humano. En su artículo “Primate communication and the gestural origin of language” (1973), plantea la hipótesis de que el lenguaje gestual preexistente habría proporcionado un camino más sencillo para lograr el lenguaje vocal humano, partiendo de la vocalización emocional encontrada en los primates no humanos:

La noción de que el primer idioma del hombre era principalmente gestual, transmitida con señas de manos y brazos en lugar de sonidos vocales, ha sido apoyada por una distinguida línea de estudiosos (...). La teoría gestual parece ser la más atractiva de las muchas hipótesis glotonicas planteadas hasta ahora, y recibe apoyo de estudios recientes sobre chimpancés y otros primates (...), así como de otras fuentes.

Para Hewes (1973) habría sido casi imposible evolucionar de Homo alalus a Homo sapiens sin haber tenido al gesto como primera aproximación a la comunicación. La evidencia que respalda su hipótesis se puede observar en el estudio etnográfico de las “danzas animales”. Dichas danzas son todas aquellas que representan o imitan de manera casi exacta los movimientos de los animales, los cuales también pueden ser encontrados en las narraciones de

las hazañas de caza. Si tenemos en cuenta que estas imitaciones no solo se presentaban en las danzas sino que también eran parte de la cotidianidad de los primeros hombres para hacer referencia a los animales, podríamos hablar de una definición corporal de dichos nombres, una especie de onomatopeya motora (Hewes 1973).

Al igual que Hewes, diferentes antropólogos aseguran la importancia del gesto en la evolución hacia lo vocal. Y, si bien cada una de esas investigaciones aportan de manera significativa a dicha hipótesis, no se puede dejar de lado a Marcel Jousse, quien con su obra publicada post mortem, dio paso a la rama de estudio denominada como antropología del gesto. Para Jousse su vida, la cual estaba dividida entre sus raíces campesinas y el mundo citadino, se fundían con sus investigaciones:

Marcel Jousse afirmó: “La historia de mi vida es la de mi obra y la historia de mi obra es la de mi vida”. es, pues, desde este ángulo que vamos a entender nuestro tema. El diálogo con su obra es primero un diálogo con su vida. (Guérinel 2009).

Al haber nacido en Sarthe puedo observar que la vida del campesino está mucho más ligada a su entorno y ambiente natural, no se encuentra mediatizado ni recae en un intelectualismo burocrático. Lo que la caracteriza, aparte de lo ya mencionado, es la expresividad gestual y oral. Cuando Jousse deja el campo por la ciudad debido a sus estudios, cae en cuenta que la vida del citadino, por otra parte, es gobernada por fórmulas y abstracciones descorporizadas. El individuo se relaciona de manera calculada con sus semejantes y su entorno, careciendo de vitalidad y espontaneidad. Esta dualidad desencadena, en sus estudios, el desarrollo de distintos estilos expresivos: estilo manual-gestual, oral y escrito (Bourdin 2016).

Según Jousse, el ser humano es el único dotado con la capacidad de generar gestos y mimemas a partir de su experiencia y la interacción con su entorno. Puede, también, almacenar

los gestos en forma de recuerdos, recrearlos y expresarlos en medida que lo crea necesario.

Como también lo menciona Jacquignon (2011), estudioso contemporáneo de la teoría del gesto y mimismo de Jousse, el cuerpo, pensado como un todo que engloba lo físico y lo psicológico, es la base central de todas nuestras interacciones y experiencias del mundo. Para la teoría Jousiana, el gesto es todo movimiento que es realizado por el hombre, así sea microscópico, parcial o total, si proviene del compuesto humano, es gesto.

## **1.2 El cuerpo y el gesto desde la psicología**

Por otro lado, desde la disciplina de la psicología existen estudios enfocados en la comunicación no verbal. Los gestos son utilizados para enfatizar e ilustrar un discurso, siendo también guía de la transmisión de emociones y sentimientos. Generalmente, aparecen cuando una persona tiene ciertas dificultades para expresar lo que quiere decir con la palabra o cuando es muy difícil hacerse comprender ante su interlocutor. Mientras más se dificulte la transmisión verbal de un mensaje, la expresión y gestualidad será mucho más amplia, en busca de asegurar el entendimiento del receptor. Para Davis (1993), una comunicación presente es fundamental, ella hace clara la necesidad de observar a la persona para poder entender lo que se quiere comunicar. Aquí radica la importancia de los gestos para la comprensión de los mensajes.

En esta línea, para Ekman y Friesen (1969), los gestos y movimientos se dividen en cinco tipos: (a) gestos emblemáticos, (b) gestos ilustradores, (c) gestos reguladores, (d) gestos afectivos y (e) gestos adaptadores.

Los gestos emblemáticos son aquellos que representan una palabra específica y son reconocibles dentro de una misma comunidad. Como podría ser el caso del gesto de mantener el dedo medio e índice en forma de “V” para simbolizar “amor y paz”, o el de tener la mano en puño y solo levantar el dedo pulgar para referirse a que todo se encuentra bien.

Cuando hablamos de gestos ilustradores nos referimos a todos aquellos que son empleados para ilustrar un discurso. Los movimientos realizados cuentan con un significado siempre y cuando estén acompañados de la palabra, ya que, si se aísla el movimiento, el significado que este tenga puede ser múltiple.

En los gestos reguladores se encuentran todos aquellos movimientos que tanto emisor como receptor utilizan en una conversación. Lo cual da las pautas para que se realice la interacción y los cambios de roles en la conversación. Estos gestos también son usados para dar a saber el inicio o final de la comunicación.

Los gestos afectivos se encuentran estrechamente vinculados con las emociones, es gracias a estos que podemos comunicar nuestros sentimientos. Generalmente es el rostro y la parte superior del cuerpo, los utilizados para realizar estos movimientos.

Por último, están los gestos adaptadores, estos son no intencionales y son reacciones a situaciones de la vida cotidiana. Pueden ser producto del estrés y ser vistos como una vía de escape. Por ejemplo, si es que nos encontramos en una situación de nerviosismo, apretamos los dientes, o si nos encontramos aburridos podemos jugar con nuestro cabello.

Ekman ha señalado seis funciones de la comunicación no verbal: (a) Repetir: la fuente simplemente repite lo que se ha dicho. Por ejemplo, cuando se explica a una persona que la mejor manera de tomar una raqueta de tenis es imaginar que está saludando con la mano a alguien; demuestras tu observación con el gesto. (b) Sustituir: cuando el orador levanta las manos para pedir silencio, este acto no verbal sustituye la petición verbal. (c) Contradecir: cuando una persona dice “esto es de vital importancia; debemos estar muy interesados en ellos”, pero su postura y expresión facial u otras señales no verbales comunican que no tiene interés en el asunto, muestra mensajes conflictivos, pues son mensajes contradictorios. (d) Complementar:

es opuesta a contradecir, ya que ésta amplifica el mensaje. Por ejemplo, cuando una persona dice “me alegro de poder mostrar este producto” y todo su cuerpo refleja el orgullo que siente por lo que muestra. (e) Acentuar: los actos no verbales sirven como puntos de exclamación, pues acentúan partes del mensaje verbal. Cuando una persona señala con el puño, truenos los dedos, golpea el podio o golpea el suelo con el pie, lo hace para poner énfasis en una idea. (f) Regular o controlar: en las situaciones interpersonales, los actos no verbales pueden regular el flujo de la conversación. Un cambio en la posición del cuerpo, en el contacto visual, en la expresión facial u otro movimiento corporal o gesto son señas que pueden indicar que no se entiende el mensaje, que al receptor no le interesa el mensaje, que el receptor quiere hablar o que la fuente desea ceder la conversación a otra persona, etc.

### **1.3 El cuerpo en la LSP**

Hasta hace unos sesenta años aproximadamente, las señas utilizadas por la comunidad sorda seguían siendo percibidas, por la mayoría de los oyentes, como un simple cúmulo de señalizaciones que carecían de la “complejidad” encontrada en las lenguas habladas. Fue gracias a la investigación de William Stokoe en el año 1965 que se observó que la lengua de señas, tanto la peruana como las provenientes de otros países, cumple con todas las reglas lingüísticas para ser considerada un verdadero idioma. Cualquier lengua de señas cuenta con sintaxis, vocabulario y capacidad para generar un infinito número de proposiciones (Stokoe 2004). Cabe recordar que la lengua de señas es diferente en cada país, si bien comparten las reglas lingüísticas básicas expuestas por Stokoe, la configuración de las señas varía dependiendo del contexto en el que se origina.

El hecho de que estas lenguas no sean universales no implica que no compartan ciertas particularidades. Se rescatan dos características principales. La primera es que, para configurar un mensaje, el emisor usa su propio cuerpo, especialmente las manos, brazos y rostro, sin recurrir a implementos físicos adicionales. Como segunda característica, estas lenguas tienen la necesidad de utilizar el canal visual para permitir que el interlocutor acceda a la información (Valmaseda y Alonso 2011).

Al igual que en las lenguas habladas, toda lengua de señas cuenta con una fonología, pero en este caso, dicha fonología es abstracta, la cual es denominada querología. Ser consciente de dichos parámetros formativos kinésicos es fundamental para la buena ejecución de las señas. Estos parámetros son la configuración de los elementos articulatorios en un signo gestual, los cuales están divididos en: (a) queiremas, (b) topemas, (c) kinemas, (d) kineprospemas, (e) queirotropemas y (f) prosoponemas (Rodríguez 1991).

Los queiremas que son las formas o configuraciones que la mano adopta al momento de hacer una seña. Algunos ejemplos de estas configuraciones son: la mano flexionada, extendida, con los dedos separados, juntos, un dedo extendido y los demás flexionados, la mano en forma de la letra “C”, la mano en puño con algún dedo extendido, etc., siendo un total de veintinueve queiremas definidos.

Los topemas son los lugares de la articulación o el espacio en el que el signo es realizado, se distribuyen en cuatro zonas principales, siendo estas: el cuerpo (cintura, estómago, tórax, etc.), la cabeza (frente, nariz, oreja, etc.), brazo izquierdo (brazo, antebrazo, muñeca) y mano izquierda (dorso, palma, dedos). La combinación de estos lugares articulatorios nos da un total de veinticinco los topemas definidos.

Los kinemas son los movimientos que la mano realiza, pudiendo ser movimientos de forma circular, rectos, en forma de acro, deslizantes, sacudidos, vaivén, movimientos ondulantes, flexión de los dedos, etc., dándonos un total de dieciocho kinemas definidos.

Los kineprospemas son las direcciones de movimiento de la mano, sea hacia arriba, hacia abajo, hacia la derecha, hacia la izquierda, hacia el frente o hacia el cuerpo. Siendo estas seis las principales direcciones de los kineprospemas.

Los queirotropemas se refieren a la orientación de la mano, sea la palma de la mano hacia arriba y los dedos apuntando hacia la izquierda, palma de la mano orientada hacia abajo y los dedos apuntando hacia el frente, etc., en total existen nueve queirotropemas definidos.

Por último, los prosoponemas se refieren a la expresión del rostro, siendo estos utilizados para acentuar el sentido de lo formulado, haciendo el rol de los signos de exclamación. Al no contar con una señal que denote el signo de pregunta, el rostro y su expresividad se encarga de hacer evidente el sentido de las palabras utilizadas.

Debido a la necesidad de precisión y conciencia en la aplicación de los parámetros formativos kinésicos explicados anteriormente, las habilidades básicas para el aprendizaje de la lengua de señas, requiere de un involucramiento corporal mucho más demandante. Por lo cual es necesario ejercitar estas habilidades básicas a través de actividades de aprestamiento que le permitan al estudiante ser consciente de la potencialidad comunicativa del cuerpo, el espacio y el gesto. De esta manera se puede asegurar la correcta utilización de la lengua de señas (MINEDU, 2015).

#### **1.4 La corporalidad del gesto en la danza**

Durante muchos años, diversos bailarines y coreógrafos han catalogado a los gestos y movimientos de diferentes maneras, desde Rudolph Von Laban, pasando por Francois Delsarte,

hasta nuestros días, donde aún se continúa con las indagaciones acerca del gesto. Lo que sí se puede precisar es que en un contexto tradicional el gesto tiene un propósito y un fin claro. Pero, por otro lado, el movimiento es la consecuencia de un automatismo, tanto humano como no humano (Louppe, 2011).

Doris Humphrey, bailarina y coreógrafa de danza moderna, en su libro “El arte de crear danzas”, realiza una investigación sobre la motivación y el gesto. Para ella, la motivación es base fundamental para la creación en danza y una derivación de esta es el gesto (1965). Según Humphrey los gestos son, de alguna manera, más fácil de reconocer que la motivación, ya que estos han sido utilizados en el cotidiano por la humanidad en general. Para ella existen cuatro categorías de gestos: social, funcional, ritual y emocional.

El gesto social es utilizado en los momentos en los que uno se relaciona con otras personas. Si bien la mayor parte del tiempo estamos en relación con los demás, estos gestos están ligados a eventos o momentos sociales específicos, donde se pueden distinguir las reverencias, inclinaciones, saludos, abrazos, etc., que son parte de un repertorio de movimientos de comunicación social.

La categoría del gesto funcional, se vincula con las labores y actividades cotidianas. Son tipos de movimiento que tienen una finalidad práctica, como el gesto utilizado para pedir un taxi en la calle, o el movimiento que realizamos para cepillarnos los dientes, etc.

El gesto ritual es aquel que es extraído de diversas religiones o rituales sociales. Por ejemplo, el junte de las palmas de las manos usado en la religión católica, los protocolos que se siguen en un tribunal, los pasos que se siguen en la coronación de un concurso de belleza, etc.

Por último, se menciona el gesto emocional, proveniente de sentimientos y emociones, tales como la sonrisa, el llanto, el fruncir de los labios, etc. Esta última categoría es una de las

más complicadas, debido al hecho de que, aunque algunos gestos sean visibles y legibles por el espectador hay muchos otros que no, y todo esto se debe a que cada persona tiene un estilo de gesto diferente y todo depende de su cultura y del ambiente en el que se desarrolla.

En su trabajo en la danza, la división generada por Humphrey es utilizada como base para la creación de material coreográfico. Es una de las muchas consignas trabajadas con sus estudiantes donde se identifican los diversos gestos en el ámbito cotidiano para luego llevarlos al cuerpo, habitarlos y convertirlos en extra cotidianos.

Existen también otros coreógrafos como Alwin Nikolais que habla del gesto, pero bajo un nombre diferente (Loupe, 2011). Para Nikolais el realizar un gesto conscientemente es visto como “motion”, pero, se puede profundizar mucho más este término viéndolo como una consciencia de la realización de los gestos. En este sentido, el “motion” es la percepción que cada bailarín tiene sobre los trayectos realizados al momento de ejecutar un movimiento o un gesto. Aún si estos trayectos recorren la totalidad del cuerpo o solo las falanges de los dedos, ya sea este trayecto visible o invisible para el observador.

Así como estas investigaciones exploran el gesto desde una mirada de la danza contemporánea, existen también danzas alrededor del mundo donde los movimientos del rostro y manos ya se encuentran codificados. Es el caso de la danza hula (Hawai) y la danza hindú (India). Una de las danzas que puede ejemplificar este caso es la danza Hula, una danza indígena del país de Hawái, que nació como una manera de honrar a los dioses de la cultura Hawaiana. Existen varias leyendas sobre cómo es que esta danza cobra vida, desde la creencia de que fue la diosa Hi'iaka que realizó esta danza como una manera de calmar la naturaleza vehemente de su hermana Pele quien era la diosa del volcán, hasta la idea de que fue la diosa Pele que al encontrar

una manera de escapar de la diosa de los océanos, Namakaokaha'i, danza el hula a manera de victoria (Bright, 1909).

Sea la leyenda que se decida creer, lo que se puede asegurar es que esta danza es una de las maneras en la que los habitantes Hawaianos decidieron ilustrar y acompañar a las historias y cánticos que los antiguos jefes del país contaban a su pueblo para enseñarles acerca de la vida, costumbres y origen. Se llegan a enfatizar estas historias con el movimiento de las manos y pies que forman parte de una coreografía.

Los gestos empleados en esta danza dotan a las palabras de significados que siempre hablan de la naturaleza y el estilo de vida en este país. Cada movimiento de las manos ayuda a poder darle más peso a la letra de la canción que se está interpretando, logrando que el espectador pueda entender el mensaje que se quiere emitir. Esta no es una danza que busque virtuosismo o seguir un patrón, sino representar al pueblo y a la cultura hawaiana (Shapiro, 2017).

En la danza Hula el gesto es visto como un discurso sin palabra, una figura dramática. Las manos, los pies, el rostro, los ojos y toda parte del cuerpo se encuentran fuertemente ligado al mensaje que se quiere comunicar, todos estos factores trabajan de tal armonía que, por más minúsculo que el movimiento sea, se puede observar la conexión que este tiene con el resto del cuerpo del bailarín. Las manos nunca dejan de representar, los cuerpos balanceándose y girando en sí mismos están llenos de expresión, todo el cuerpo es como una figura viviente llena de sentimientos y pasión (Uchiyama, 2016).

Los bailarines de Hula cargan con una gran responsabilidad, debido a que antiguamente los hawaianos no contaban con un lenguaje escrito, era mediante el Hula que podían mantener en su memoria todos los sucesos de su contexto, y es mediante esta danza que hasta el día de hoy la

historia de los inicios del pueblo hawaiano es que sigue viva. No se ve a esta danza como un pasatiempo, sino un estilo de vida, como un puente con su pasado, como la base de su pueblo. Esta danza es tomada como el latir de Hawái y mientras existan personas hawaianas la necesidad de esta danza seguirá latente.

Así como pasa en Hawái, en el país de India tenemos una danza que también utiliza el gesto y su significado como base de este arte. En la danza hindú, los gestos de las manos o, también llamados, mudras tienen varias clasificaciones. Algunos son realizados con una sola mano y otros con ambas, todo esto depende de lo que se quiere comunicar. Se pueden también realizar diferentes combinaciones ya que los gestos representan una acción, señalan un personaje, o también ayudan en el cambio del pronombre personal. Haciendo de este un lenguaje completamente codificado. Se pueden diferenciar cinco tipos de danza clásica hindu: a) Bharatnatyam, b) Kathak, c) Kathakali, d) Odissi y e) Sattriya. Algunos movimientos de las manos actúan como una forma de lengua de seña, que ayuda a contar la historia o a demostrar temas como el clima, los animales o lugares (Muni, 1951).

En el Bharatnatyam los movimientos de las manos son llamados “Hastas”. Siendo los Asamyukta hastas, los movimientos y gestos realizados con una mano, mientras que los Samyukta hastas, se realizan con ambas manos. Los mudras son un conjunto de gestos que se emplean en diferentes y números bailes clásicos de la India. Existen un total de ciento ocho mudras, los cuales deben ser aprendidos si se desea ser un bailarín hindú reconocido. En cuanto al movimiento de la cabeza y el cuello, existen diferentes variaciones, pero la más utilizada es la denominada “cabeza de paloma”, que consiste en un movimiento hacia los laterales y frentes del cuerpo, lo cual más allá de agregarle una estética particular y característica de esta danza, también aporta la sensación de fluidez.

Para las expresiones faciales, los bailes clásicos hindúes cuentan con dos elementos básicos, la expresión (abhinaya) y el baile puro (nritta). El baile viaja a través de ritmos y movimientos muy físicos, ligados a la melodía musical, es la manera más pura de representar la danza. Por otro lado, la expresión tiene su base en las emociones y es la que se encarga de darle vida a la historia que está detrás de la danza. Las expresiones faciales y el movimiento de los ojos son los componentes esenciales, ya que el énfasis de los bailes de la India se encuentra en la narración de la historia y de las expresiones ligadas a esta. Los ojos deben de seguir el movimiento de las manos, logrando de esta manera que estén en constante movimiento, las emociones básicas que se buscan expresar son la de ira, tristeza, felicidad y amor, dando el énfasis en los ojos y las cejas. Para lograr un efecto mucho más deslumbrante, se requiere el uso de maquillaje que delinee los ojos para lograr acentuar el movimiento.

En los casos expuestos, se puede observar que los movimientos realizados, tanto de las manos, rostro y demás partes del cuerpo representan palabras e ideas exactas que ayudan a simbolizar mejor lo dicho en las canciones o en los temas específicos que se tratan en las puestas escénicas. Se busca que el espectador entienda y sea consciente del mensaje y el trasfondo que hay en cada danza en particular. Y es en este punto donde las propuestas artísticas expuestas anteriormente difieren del objetivo principal de esta tesis, ya que el foco no está puesto en el espectador y su comprensión del material coreográfico. Tampoco se busca medir el grado de entendimiento de las señas utilizadas en la danza percibida. Sino que, más bien, se busca analizar la manera en que las bailarinas se relacionan y dialogan con la LSP en las sesiones del laboratorio grupal, especialmente al momento de generar movimiento.

## Capítulo 2: Metodología

Esta es una investigación exploratoria porque deseo indagar y construir significados desde lo planteado en dos laboratorios en danza: un laboratorio grupal, con cuatro bailarinas y dos miembros representantes de la comunidad sorda del Perú; y un laboratorio individual, creado e interpretado por mí, como investigadora en esta tesis. En línea con lo expuesto, este es un proyecto *desde las artes*, ya que se investiga desde la creación del dispositivo del laboratorio (Facultad de Artes Escénicas, 2019).

A continuación, se detalla el proceso desarrollado en ambos laboratorios. No obstante, antes de comentar el proceso llevado a cabo, quisiera señalar que el laboratorio grupal tuvo, en un inicio, el objetivo de realizar un producto escénico presencial, pero debido a la pandemia este primer planteamiento tuvo que adaptarse. Por ello, en el año 2021 se propuso un laboratorio grupal sostenido desde la plataforma de ZOOM que facilitó el desarrollo de las sesiones.

### 2.1 Etapa pre-laboratorio

Para la realización de este proyecto me propuse como tarea principal aprender la lengua de señas peruana. El fin no era solo familiarizarme con la LSP y tener mejores conocimientos para los laboratorios de creación, sino que una de las motivaciones principales era sumergirme en la cultura de la comunidad sorda y relacionarme con dicha comunidad. Por este motivo es que me inscribí en la escuela arequipeña de LSP: “LARA, escuela de lengua de señas”, donde tomé las clases en línea vía Zoom, completando los tres niveles de aprendizaje.

Estas clases fueron cruciales no solo por la manera en que facilitaron mi aprendizaje a este nuevo mundo de comunicación, sino que también fueron una guía para organizar las sesiones del laboratorio.

En estas clases aprendí sobre la importancia de conocer el contexto y la manera en que una persona sorda se desarrolla en un país como el Perú. El ser consciente de ello fortaleció mi idea de no tomar señas específicas y llevarlas a la danza durante el laboratorio, sino de jugar con el significado detrás de cada seña para movilizar a las bailarinas y proyectar sus propias sensaciones en la danza.

## **2.2 Grupo humano**

Como ya se ha mencionado, para la realización de este proyecto se contó con la participación de siete personas: cuatro bailarinas oyentes egresadas de la Especialidad de danza de la PUCP: Andrea Vásquez, Hania Puellas, Lucero Donayre, y mi persona, Vanessa Ortiz. También se contó con la participación de dos miembros de la Comunidad Sorda del Perú a quienes llamaré por los seudónimos de Carlos (persona sorda) y Lucrecia (intérprete oyente). Cada integrante, desde su propio lenguaje, aportó de manera significativa información relevante para llevar a cabo el Laboratorio de investigación.

Se seleccionaron a estos participantes ya que buscaba trabajar con personas cercanas a la investigadora. En el caso de las bailarinas, ya había compartido escenario con ellas y también habrían estado bajo mi dirección para el proyecto de graduación de la Especialidad de Danza de la Pontificia Universidad Católica del Perú. En el caso de los miembros de la comunidad sorda, durante las clases de “LARA, escuela de señas”, pude familiarizarme con su metodología, la cual creí pertinente para esta investigación.

Para Carlos y Lucrecia este fue su primer acercamiento a la danza contemporánea y a su vez, la primera oportunidad de ser partícipes de un laboratorio de investigación de movimiento. La presencia de ellos fue crucial para el desarrollo del proyecto, ya que se encargaron de las sesiones teóricas de aprendizaje de la LSP. Carlos, al ser persona sorda y profesor de lengua de

señas en la asociación arequipeña “LARA, escuela de lengua de señas” fue el agente idóneo para realizar dicha tarea y Lucrecia, al ser intérprete de la misma asociación fue el nexo entre Carlos y las bailarinas, ya que no todas contaban con conocimientos acerca de la LSP.

### **2.3 Estructura del laboratorio**

En la presente investigación se realizaron dos procesos creativos. El primero constaba de un laboratorio grupal donde tuvimos la participación de Andrea, Hania y Lucero bailarinas, acompañadas de Carlos y Lucrecia quienes fueron la guía en la parte teórica del aprendizaje de la lengua de señas. En esta parte del proceso yo, Vanessa Ortiz, tuve una participación como organizadora y observadora de todas las sesiones que esa parte del proyecto implicaba, proponiendo las dinámicas y consignas a trabajar para llegar al objetivo principal de esta investigación.

El segundo proceso creativo fue un laboratorio personal, el cuál fue autoguiado, donde, desde mi rol como investigadora/bailarina, llevé a cabo las consignas trabajadas en el laboratorio grupal, con la diferencia de que, en este caso, la finalidad de este proceso fue un producto escénico.

#### **2.3.1 Laboratorio Grupal**

Entonces, el laboratorio de investigación contaba con dos diferentes líneas de abordaje: la primera, tenía un enfoque teórico mediante el cual el foco principal era que las bailarinas aprendieran LSP y tuvieran un contacto directo con personas que utilizan esta lengua. La segunda línea de trabajo tenía un enfoque práctico en el cuál las bailarinas, desde dinámicas de exploración corporal, buscaban diferentes maneras en las que podían utilizar las señas aprendidas en la parte teórica, como base en la creación de secuencias de movimiento.

Cada línea era trabajada en sesiones diferentes. En la parte final de los laboratorios de exploración se invitó a Carlos y Lucrecia a ser observadores de las reinterpretaciones de las señas enseñadas y cómo estas fueron utilizadas para generar secuencias de movimiento. En la parte teórica de este laboratorio el foco estuvo en el aprendizaje de vocabulario. En estas sesiones, Carlos y Lucrecia iniciaban con una introducción del tema a tratar, y cómo éste se relacionaba con los participantes. Se trabajaron temas de conocimiento básico como el abecedario, los números, la manera de presentarse, la familia, etc. También, se aprendieron señas específicas que partían de las exploraciones en las sesiones prácticas.

Antes del término de cada sesión, Carlos y Lucrecia realizaban un examen personal para observar la manera en que cada bailarina realizaba las señas y si mostraba alguna dificultad en la ejecución de alguna seña en específico. Luego, en las sesiones de movimiento se buscó llevar las señas de la LSP hacia la danza. Estas iniciaban con un calentamiento semi guiado con dinámicas de improvisación que buscaban despertar el cuerpo desde el foco en la respiración y desarticulación corporal para que de esta manera las participantes estuvieran preparadas para las consignas planteadas de cada fecha. Posteriormente, se realizaba la explicación de los ejercicios que se llevarían a cabo.

Durante las sesiones, el análisis de las bailarinas y la reflexión sobre el movimiento realizado fue crucial. Fue mediante la descripción de sus sensaciones e imaginario que se iba teniendo más claro su sentir y cómo es que su movimiento se iba afectando por la incorporación de la lengua de señas a su lenguaje corporal.

### **2.3.2 Laboratorio personal**

En este laboratorio se tenía como inicio de cada sesión un calentamiento autoguiado para ir articulando y preparando el cuerpo para la realizar las tareas programadas para el día, las

cuales fueron las mismas realizadas en el laboratorio grupal. Se decidió realizar las mismas consignas de movimiento para poder observar las diferencias en el proceso al ser estas llevadas a cabo por un cuerpo algo más familiarizado con la Lengua de Señas Peruana.

## **2.4 Estrategias metodológicas**

Para este proyecto, tanto para el laboratorio grupal como en el laboratorio individual, era fundamental que cada participante mostrase su propia aproximación a la LSP y cómo ésta se relacionaba con su movimiento. Es por eso que la base fundamental para generar frases coreográficas fue la improvisación de movimiento. Para ello se tomaron algunas pautas de la metodología de las Improvisation Technologies (Tecnologías de improvisación) desarrolladas por el coreógrafo estadounidense William Forsythe (1999). El método Forsythe consiste en un cúmulo de principios esenciales que facilitan el acceso al vocabulario de movimiento de cada bailarín durante una improvisación. Para esta tesis se utilizaron los principios de “writing” (escritura) y “reorganizing” (reorganización). En el “writing” se busca establecer líneas, puntos, formas y figuras en el espacio desde diferentes partes del cuerpo. Es importante tener en cuenta que, al momento de formular estas figuras, según Forsythe, se debe dar espacio al juego y la imaginación para no restringirse a uno mismo en la idea de dibujar por dibujar, sino ser muy consciente de la manera en la que manifestamos estas formas en el espacio y qué podemos hacer con ellas una vez plasmadas. El “reorganizing” es una tecnología de improvisación que, cómo su nombre lo dice, ayuda a la reorganización de movimientos en el espacio físico y corporal. Contribuye a los cambios de planos, a la fragmentación, extensión y compresión del cuerpo, a repensar la relación con el piso y a encontrar una sensibilidad que permita trasladar las formas a diferentes áreas de una manera inmediata.

También, se trabajó utilizando consignas de la Gaga Technique (Técnica Gaga) creada por el coreógrafo israelí Ohad Naharin (1990). Esta técnica busca que los bailarines sean conscientes de las sensaciones físicas generadas al danzar, enriqueciendo y ampliando la gama de texturas de movimiento de cada participante. Esta técnica fue utilizada especialmente al momento de iniciar las sesiones y para lograr que las bailarinas entren en un estado anímico-corporal similar.

## **2.5 Recojo de información**

Para el recojo de información, trabajé en distintas herramientas: por un lado, se hizo el registro de video de las sesiones de Zoom realizadas tanto en las sesiones de aprendizaje de vocabulario de la LSP como las sesiones de movimiento e improvisación en danza. También, se recogieron las reflexiones y comentarios de los participantes con respecto a sus emociones, imágenes y movimiento luego de cada sesión a través de bitácoras y la visualización de las grabaciones de Zoom, las cuales pueden ser observadas en el Anexo 1. A cada bailarina se le asignó una carpeta individual de drive en la cual debían subir todos los materiales de las tareas asignadas. Finalmente, tomé en consideración mis propias anotaciones al observar las sesiones planteadas, no sólo comprendiendo el avance en cuanto al aprendizaje de la LSP, sino también la interiorización de dicha lengua al movimiento de las bailarinas.

### Capítulo 3: Laboratorios

A lo largo de las sesiones realizadas, tanto en el laboratorio grupal como en el personal, busqué observar la manera en la que la lengua de señas influía no sólo en el producto mostrado sino también en el proceso creativo. Estudié la manera en que la LSP era utilizada en las dinámicas de creación y cómo ésta fue el detonante y generador de cada gesto y movimiento realizado por las bailarinas.

#### 3.1. Laboratorio Grupal

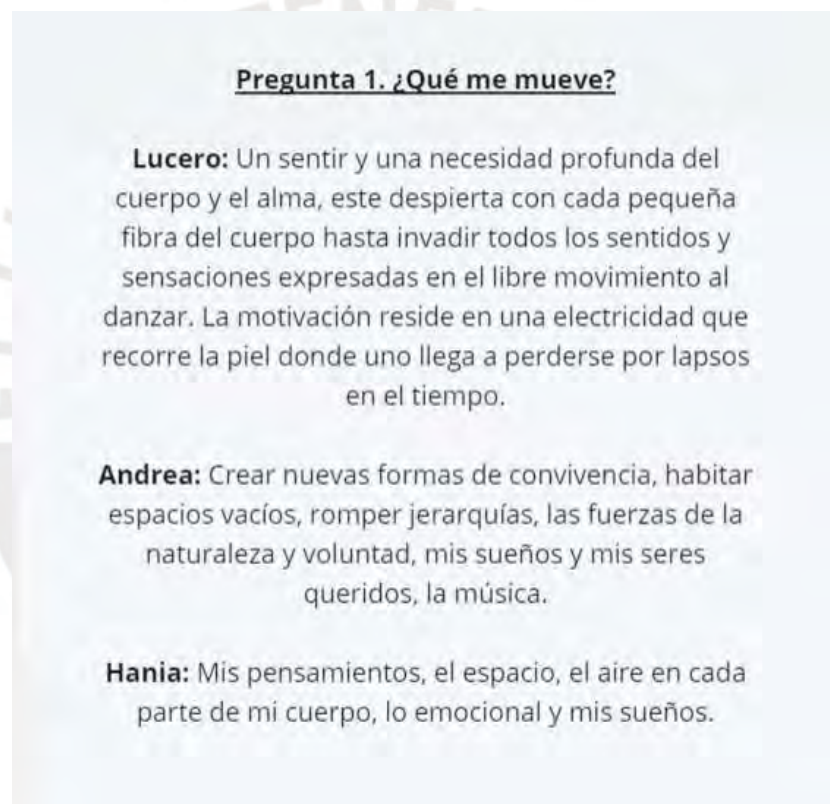
Este laboratorio se llevó a cabo entre los meses de junio y julio del año 2021 teniendo una duración de once sesiones con una frecuencia de dos veces por semana. Una vez por semana se tenían las clases teóricas de LSP donde se contaba con el acompañamiento de Carlos y Lucrecia, las cuales no solo estaban enfocadas en el aprendizaje de señas básicas y específicas que serían empleadas en las sesiones prácticas, sino también se buscaba generar un vínculo con miembros de la comunidad sorda y conocer un poco más de su perspectiva sobre el movimiento.

La segunda vez de reunión semanal, al estar dedicada a la exploración corporal, solo se solicitó la presencia de las bailarinas. En estas sesiones prácticas se tenía como base para generar movimiento las señas aprendidas en las sesiones teóricas. Estas señas fueron ejecutadas bajo consignas que retaban a las bailarinas a cambiarlas de plano, modificar su tamaño y realizarlas desde diferentes partes del cuerpo.

Semanas antes de dar inicio a las sesiones de ZOOM, formulé una serie de preguntas que fueron enviadas exclusivamente a las bailarinas con el fin de comprender la situación en la que se encontraban con respecto a su relación con el movimiento y cómo este había cambiado o se había visto afectado por el COVID-19. Tener este conocimiento me daría las pautas para abordar

las sesiones de exploración y decidir qué dinámicas poner en práctica para no afectar la salud de ninguna de las participantes. Las respuestas a estas preguntas debían estar listas para la primera sesión de investigación de movimiento.

El domingo 13 de junio del 2021, se da inicio al laboratorio grupal. En primera instancia se procedió a dar lectura a las respuestas que cada bailarina tenía con respecto a las preguntas formuladas anteriormente, obteniendo los siguientes resultados:



*Imagen 1: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 1. (Junio 2021)*

Se formuló esta pregunta ya que se quería tener una idea sobre las motivaciones que llevan a estas cuatro mujeres a danzar. Fue interesante conocer las diferentes aproximaciones de cada una de ellas. En el caso de Lucero se pudo observar un acercamiento al movimiento desde sensaciones físicas muy concretas que afectan su cuerpo, a diferencia de Andrea que describió

motivaciones extrínsecas relacionadas con el espacio y su relación con los otros. Por otro lado, Hania le atribuyó la razón de moverse a sensaciones generadas por su propio cuerpo y mente.

**Pregunta 2. ¿Cómo me muevo?**

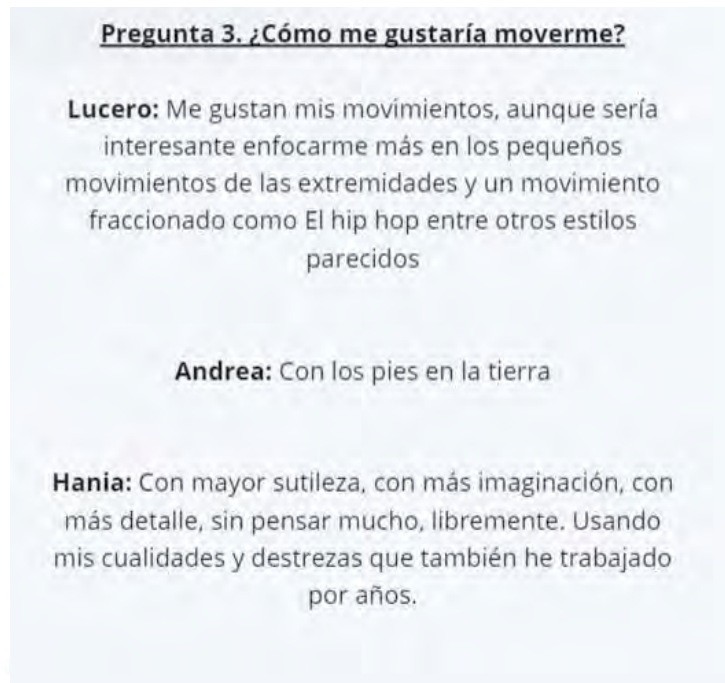
**Lucero:** Al bailar me identifico con movimientos lineales jugando con las espirales en distintos niveles y ángulos que pueden llevar a pequeños giros el movimiento nunca es el mismo pero me gustan las pequeñas sorpresas de la improvisación donde salen algunos saltos y la idea de arriesgar

**Andrea:** En espiral, sin dirección, otras veces decidida de dónde voy. Me muevo ondulante con ganas de dibujar en todo el espacio y mayormente intento desarticular o disociar cada extremidad. Como un masaje como un conector de caminos.

**Hania:** Como las ramas de un árbol. Me gusta lo circular, las espirales. Usando los giros jugar con los tiempos iniciar con distintas partes de mi cuerpo

*Imagen 2: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 2. (Junio 2021)*

Con esta pregunta se logró descubrir cómo es que cada participante percibe su corporalidad y movimiento. Qué patrones identifican al moverse, cómo es su relación con el espacio y qué calidades de movimiento suelen tener al bailar. A pesar de que cada bailarina es particular y cuenta con características corpóreas muy específicas, se puede notar que el común denominador de estos casos fueron las espirales.



*Imagen 3: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 3. (Junio 2021)*

Esta pregunta se formuló con la intención de conocer cuáles eran las expectativas personales que cada una de las bailarinas tenía para con su movimiento. Estas respuestas me ayudaron a observar cuáles eran las necesidades que cada una quería satisfacer a nivel corporal e identificar si alguna de estas búsquedas puede ser resuelta a través de la LSP.

En ese momento se pudo notar que querer enfocarse en los movimientos pequeños de las extremidades y la adquisición de detalle podría ser potenciado mediante las dinámicas del aprendizaje teórico y práctico de la Lengua de Señas. Estas preguntas fueron fundamentales para conocer más a fondo la corporalidad de cada una de las participantes y cómo ésta es percibida por las bailarinas. Fue esta sección de respuestas las que se utilizaron para realizar las investigaciones e improvisaciones corporales a lo largo del Laboratorio grupal.

**Pregunta 4. ¿Ha notado algún cambio a nivel de movimiento durante esta época de COVID? ¿Cómo me movía antes y cómo me muevo ahora?**

**Lucero:** Sí, al inicio la poca actividad y espacio donde moverme fue una limitada un limitante para el desarrollo fluido de mi continua formación después y ahora hay una práctica más continua pero con pequeñas limitaciones de contar con un espacio el cual es mediano y no grande eso limita mi desenvolvimiento pero seguimos adelante. El antes poco movimiento y espacio generó movimientos pequeños en las extremidades estando en un nivel alto o bajo y el después (ahora) movimientos en un espacio mediano me logro mover de manera natural pero sin grandes desplazamientos.

**Andrea:** Ahora juego más, ahora pienso menos. Ahora busco espacios donde no me encontraba. Ahora me encuentro, siempre me encuentro. Antes no me cansaba tanto y ahora sí. Estoy vieja.

**Hania:** Sí dejé de moverme, dejé de crear de imaginar, dejé de utilizar el piso ( mi mejor amigo). Dejé de trabajar y entrenar mis particularidades, busqué estar en la comodidad del movimiento. Ha afectado mi disfrute y sentir al moverme, ha afectado en mi sentir en cuanto al movimiento, sentir el encierro en mi cuerpo y ahora estoy buscando probar nuevas rutas.

*Imagen 4: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 4. (Junio 2021)*

**Pregunta 5. ¿Qué afecta o ha afectado mis cambios en cuanto al movimiento?**

**Lucero:** Lo que afecta en mi movimiento sería el espacio el tiempo y esta modalidad actual es decir la virtualidad

**Andrea:** Contexto social, política. Ahora siento más fácil hacer algunas cosas que antes. Las épocas depresivas que nunca antes me habían dado y ahora sí.

**Hania:** Toda la situación del Perú en general, el encierro, el no poder como todavía estar o querer estar en esta normalidad que antes teníamos, La ansiedad,

*Imagen 5: Respuestas de las bailarinas a la Pregunta 5. (Junio 2021)*

Las preguntas cuatro y cinco fueron utilizadas para comprender cómo es que el contexto de la pandemia y la cuarentena debido a el COVID-19 las afectó a nivel corporal y emocional. Se pudo observar que había surgido un declive en cuanto al nivel de resistencia física, lo cual hacía que se agotaran con más facilidad.

Otra de las complicaciones que se presentó fue el espacio físico con el que cada una contaba para moverse, el cual podría limitar la expansión corporal y traslados espaciales, aunque por otro lado daba pie al enfoque en movimiento más pequeño y de detalle.

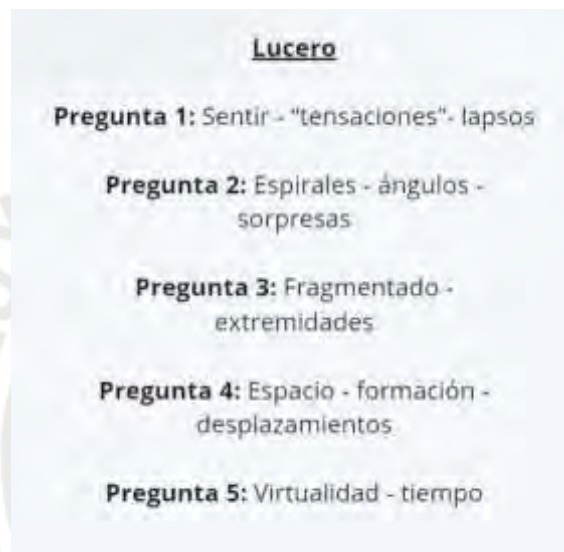
También sirvió para conocer si existía alguna limitación física que afecte en su desenvolvimiento durante la realización de las consignas y tareas planteadas, las cuales serían tomadas en cuenta al momento de dar inicio al laboratorio.

Luego de que las respuestas fueran compartidas se les pidió a las participantes que realizarán una selección de máximo cuatro de palabras por pregunta que resumieran sus reflexiones. Antes de iniciar con las improvisaciones en base a las palabras seleccionadas se realizó una dinámica de activación corporal inspirada en la técnica Gaga. Se le pidió a las bailarinas que iniciaran echadas boca arriba y realicen tres respiraciones profundas. En la inhalación se buscaba llenar al cuerpo de la mayor cantidad de oxígeno posible, luego, se procedía a aguantar la respiración por el tiempo máximo que cada una pudiera y al momento de exhalar se debía entregar el peso total del cuerpo al piso.

Pasada estas tres respiraciones se pidió a las bailarinas que se trasladen en el espacio repitiendo el patrón formulado anteriormente. En este momento se debía incorporar el juego de niveles (bajo, medio, alto) y dejar de pensar en un movimiento en conjunto y empezar a permitir que la respiración afecte a partes específicas del cuerpo, lo cual permitiría que se empiece a observar un movimiento más desarticulado. A su vez, mientras las bailarinas realizaban esta

consigna, se les iba sumando más preguntas como: ¿Qué aromas percibo al respirar?, ¿De qué maneras puedo respirar? ¿Lento, rápido? ¿Qué pasaría si invierto la consigna y al exhalar sostengo y al inhalar relajo?

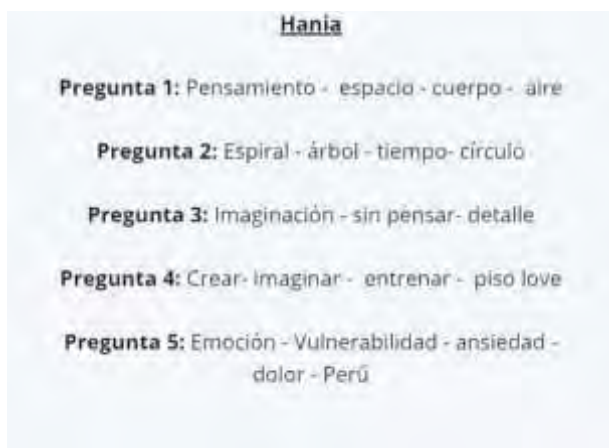
Al culminar esta parte del calentamiento se procedió a traer las palabras seleccionadas de las preguntas iniciales, las cuales serían empleadas en nuestra primera fase de exploración. Las palabras con las que se trabajó fueron las siguientes:



*Imagen 6: Palabras seleccionadas por Lucero. (Junio 2021)*



*Imagen 7: Palabras seleccionadas por Andrea. (Junio 2021)*



*Imagen 8: Palabras seleccionadas por Hania. (Junio 2021)*

A lo largo de toda la sesión se trabajó de la siguiente manera: primero se realizaba una improvisación con las palabras previamente seleccionadas. Una vez culminada la exploración se le pedía a las bailarinas que, sin verbalizar nada, fueran por sus bitácoras y anotaran las sensaciones y emociones que surgieron al moverse, ya sea a modo de texto, palabras sueltas o frases. Por último, estas palabras serían utilizadas para la base de una nueva sección de exploración, dando como resultado un texto nuevo.

En todas las improvisaciones se pudo observar que a nivel corporal todas se mostraron comprometidas con las consignas dadas. Al estar trabajando desde la virtualidad, hubo cierto temor de que al momento de realizar las improvisaciones, cada participante se ensimismara y se pierda esa conciencia del otro que el trabajar en un espacio físico en conjunto proporciona. Pero, a pesar de encontrarse cada una en la virtualidad, pude observar que no se perdió el juego y la conexión con las demás compañeras. Se sintió la necesidad de querer atravesar la pantalla lo cual, a nivel compositivo, logró que surgieran imágenes interesantes de juego de las distancias, planos y enfoques. Este método se trabajó en base a las tres primeras preguntas.

Antes de finalizar con el primer ensayo práctico, se le pidió a cada participante que entregase una lista de cinco palabras o frases que englobara lo que lograron percibir a lo largo de

la sesión. Para Andrea fueron: habitar un sueño, abrazar, fuerza, mar y caminos; para Hania: pensar desde el cuerpo, tiempo, construcción, movimiento continuo y respirar; por último la selección de palabras de Lucero fue: encuentros, desbloquear, sorpresas del cuerpo, detalles y fluir. Con estas palabras se logró condensar lo que percibió cada bailarina al moverse y fueron estas mismas palabras las entregadas a Carlos para ser interpretadas en Lengua de señas.

Como se explicó anteriormente este laboratorio no solo se enfocó en la generación de material dancístico en base a la imitación de señas pre existentes en la LSP, sino que se buscaba generar un vínculo y un aprendizaje de primera mano a través de miembros de la comunidad sorda del Perú.

Al inicio de nuestra sesión con Carlos y Lucrecia se pudo percibir el nerviosismo y las ansias de las bailarinas en su primer acercamiento a la LSP, se observó también la dificultad que tenían al tener que dejar de expresarse con la palabra e intentar comunicarse a través del cuerpo dentro de un código que no manejaban. En esos momentos la figura de Lucrecia aparecía para poder ser el nexo y generar un diálogo y compartir de ideas entre las bailarinas y Carlos.

Para esta sesión, en cuanto a la teoría de la lengua de señas, se planificó la enseñanza del abecedario y los saludos principales, con la finalidad de que cada bailarina aprendiera la manera básica de presentarse en LSP. Después del repaso de los saberes básicos, Carlos procedió a realizar la enseñanza de la lista de palabras que fueron el producto de la sesión anterior .

Se observó cómo es que estas frases y palabras metafóricas, nacientes del imaginario de las bailarinas, eran traspasadas al mundo de los signos y gestos en las cuales rara vez son utilizados. “Sorpresas del cuerpo”, “Habitar un sueño”, “Pensar el cuerpo” y “Movimiento continuo” fueron las frases más desafiantes para llevar a cabo su señalización en LSP, ya que no solo se trataba de una interpretación literal de la palabra sino que el contexto en el que fueron

planteadas influía mucho en cómo es que se abordaban dichas señas.

Al ser la primera aproximación de las bailarinas con la LSP se observó cómo es que aún para personas que tienen una inteligencia espacial desarrollada, se dificultó la articulación de los dedos de la mano y la remembranza de la ubicación en el espacio, con respecto al cuerpo, de cada una de las señas aprendidas. Carlos, al notar esto, recomendó a las bailarinas que no dejen de practicar, que anoten las palabras que vayan aprendiendo ya que él es consciente de lo difícil que puede ser aprender esta lengua.

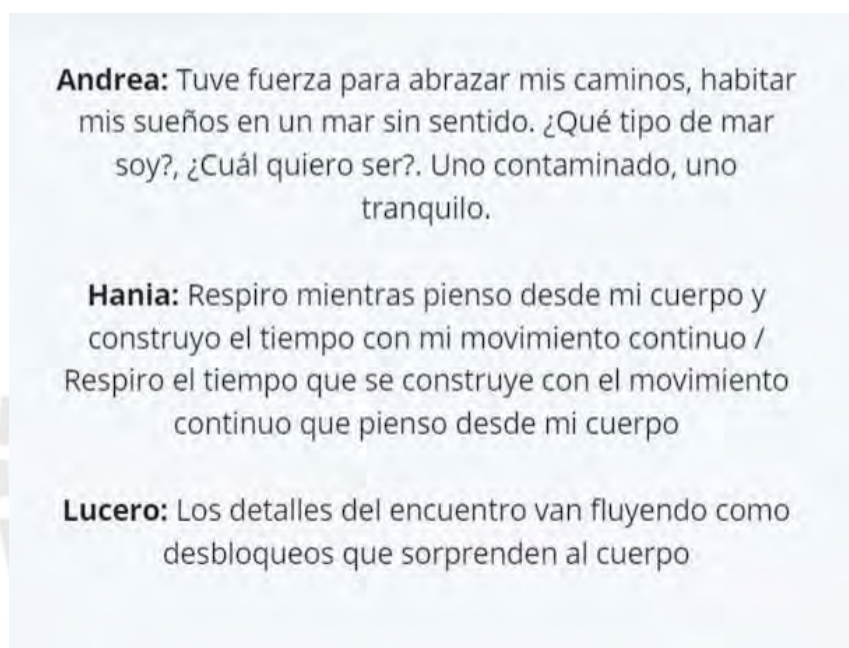
También explicó que en el Perú hay muchas personas sordas que, usualmente, cuando quieren entrar en contacto con personas oyentes, utilizan libretas en donde escriben lo que quieren decir, pero a pesar de esa herramienta, Carlos comenta que no hay nada mejor que comunicarse a través de las señas. Al hacer esto estaríamos contribuyendo a la visibilización de la LSP, generando que la brecha comunicacional entre oyentes y sordos se reduzca.

Al finalizar esta sesión se le pidió a cada bailarina que realice una reformulación de las señas de las cinco palabras previamente seleccionadas, teniendo como premisa desdibujar las señas y replantearlas desde diferentes partes del cuerpo, siguiendo el principio de “writting” de Forsythe, teniendo siempre en mente el significado detrás de cada gesto. Esta tarea fue subida a la carpeta de drive personal de cada bailarina.

La sesión práctica de la semana empezó con un calentamiento autorregulado por cada bailarina, el cuál, según sus propias necesidades, predisponía a su cuerpo a las dinámicas del día. Posteriormente antes de mostrar el resultado de la tarea anterior, se dividió a las participantes en “breakout rooms” de Zoom, individualmente, para que trabajaran en profundidad la consigna planteada. En el momento de las salas individuales se procedió a visitar a cada una de las bailarinas para ver sus avances. A pesar de que las señas de cada una eran diferentes se propuso

como objetivo general que en estas reformulaciones se juegue mucho más con el espacio y los planos. Terminado el tiempo pautado se procedió a observar una por una la reformulación de las señas seleccionadas.

Al culminar esta parte se propuso generar una frase en la que estén incluidas las cinco palabras que cada una ha venido trabajando a lo largo de estas exploraciones, dándonos como resultado:



*Imagen 9: Frases incluyendo las cinco palabras seleccionadas. (Junio 2021)*

Estas frases fueron llevadas al cuerpo y mostradas de manera individual ante las demás compañeras. Se observó que la corporalidad al momento de realizar esta consigna varió con respecto a la tarea anterior. Entiéndase esta variación no como un cambio rotundo en el enfoque y aproximación al movimiento, sino más bien en la suma de una capa más a la interpretación de cada bailarina. Se logró involucrar mucho mejor el movimiento y juego de los brazos y manos junto con la expresión del rostro, especialmente de los ojos.

Luego de la respectiva retroalimentación que cada una recibió, se les solicitó que grabaran dicho material. En este no solo debían enfocarse en el movimiento dibujado en el espacio, sino que también debían darle énfasis al ritmo que cada frase generaba en ellas al ser verbalizadas en el contexto que cada una propusiera. Adicionalmente, se dejó como tarea el deletreo de su respectivo nombre desde dos perspectivas diferentes: la primera perspectiva, era desde la L.S.P., en la que se planteó la idea de que el cuerpo de cada una se transformara en una mano gigante y realice las letras de dicho nombre en lengua de señas; la segunda, era realizar el trazo de la letras de su nombre en el espacio teniendo como base el abecedario convencional.

Lo que se buscaba con esta tarea era observar si surgía alguna diferencia de aproximación al material creado, partiendo desde una propuesta ya conocida y manejada a la perfección por cada una (abecedario convencional) a comparación de la nueva aproximación aprendida a lo largo de este laboratorio (abecedario en señas).

En nuestra segunda sesión teórica tuvimos la compañía y guía de Carlos y Lucrecia para seguir profundizando aún más en el vocabulario de la lengua de señas peruana. Se propuso el aprendizaje de los números y cómo estos se aplican en la vida cotidiana al momento de comprar o vender objetos y dar datos específicos de nosotras mismas. También se profundizó en otras señas que ayudarían a describir el entorno y las relaciones de cada participante. Estas incluyeron:

- **Los miembros de la familia** (persona, personal, mamá, papá, hombre, mujer, hermano/a, hijo, tío, cuñado, primo, sobrino/a, abuelo/a)
- **Relaciones interpersonales** (amigo, mejor amigo, soltero/a, enamorado/a, casado, esposo)
- **Edades y etapas de la vida** ( bebe, niño, joven, adulto, viejo)

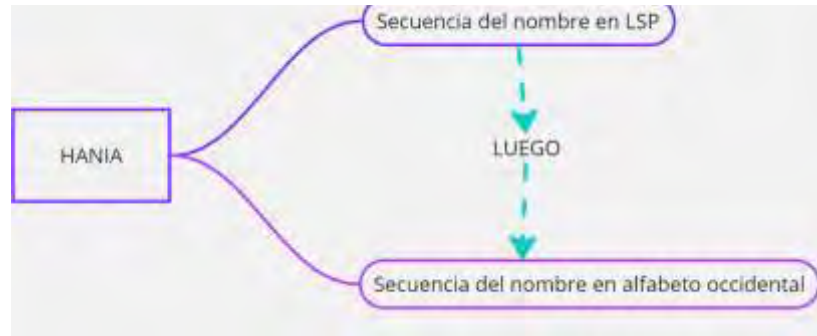
- **Estados de ánimo** (feliz, triste, enojado, alegre, buena, tímido)

Si bien estas palabras no están relacionadas directamente con las tareas y consignas trabajadas hasta el momento, como se explicó anteriormente, no solo se busca generar un conocimiento que esté ligado al material coreográfico, sino que cada bailarina pueda empaparse lo más que se pueda de vocabulario gestual, ayudándoles a involucrarse en la cultura sorda del Perú. No solo se trata de aprender y llevar cada seña hacia el lado más dancístico, sino que al finalizar este proceso creativo cada participante pueda tener la capacidad de conversar y dialogar, al menos de una manera básica, con personas sordas.

Al momento de retomar las sesiones de movimiento, se realizó la observación del material resultante del desarrollo de la tarea dejada en la sesión anterior, la cuál consistía en trabajar el deletreo de su nombre desde la LSP y el alfabeto occidental. Luego de visualizar el material se pidió a Lucero deshacer un poco la forma del movimiento ya que en ciertos momentos las letras utilizadas eran fáciles de descifrar. Por su parte, se pidió a Hania jugar más con los tiempos y dinámicas de las secuencias, ya que se tendía a mantener un mismo ritmo. Asimismo, se les dió un tiempo para que plantearan nuevamente sus secuencias teniendo en cuenta las indicaciones previamente brindadas. También, se sugirió a Andrea encontrar una manera de condensar la secuencia y hacer los cambios de una forma a otra, mucho más inmediatos.

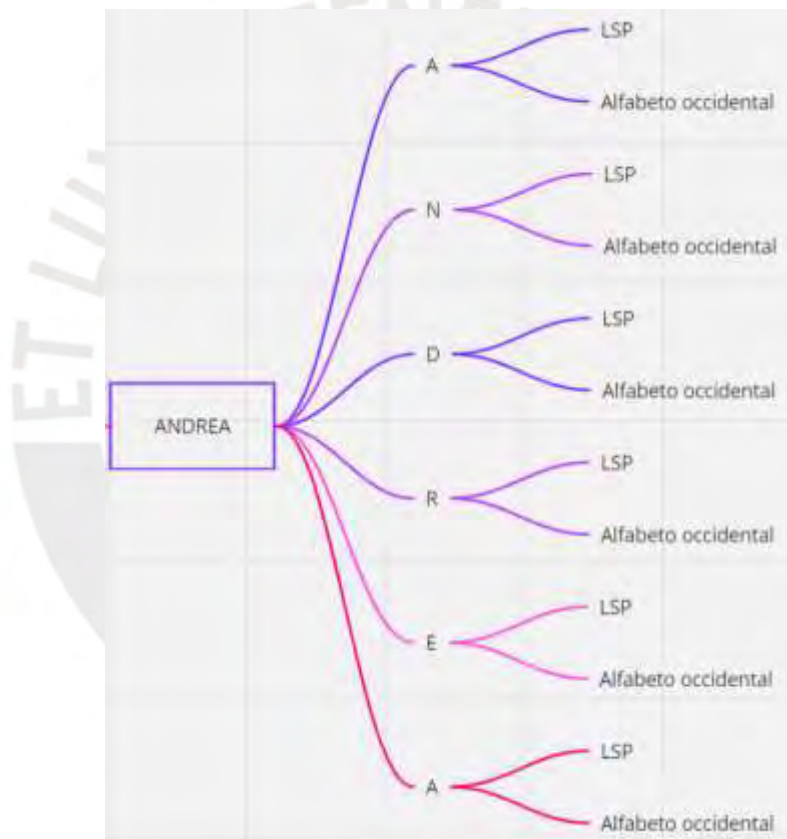
Una vez concluida esta parte se procedió a realizar un juego de composición e inmediatez mental con cada uno de los materiales compuestos por las bailarinas.

En primera instancia se les pidió a los participantes realizar las secuencias una inmediatamente después de la otra una vez.



*Imagen 10: Ejemplo dinámica compositiva 1 en base al nombre Hania (Junio 2021)*

Concluida esta tarea se procedió a realizar las señas de manera intercalada, por ejemplo:



*Imagen 11: Ejemplo dinámica compositiva 2 en base al nombre Andrea. (Junio 2021)*

Lo que se destaca de esta última consigna es que, debido a la mezcla de ambos abecedarios, el juego del ritmo y el cambio de niveles se hizo mucho más notorio y con el pasar de la secuencia cada vez se hacía más difícil descifrar qué movimiento era perteneciente a un abecedario en específico. Aunque había un evidente juego con el ritmo, se quería llegar a una

dinámica mucho más activa, que rete mentalmente a las bailarinas al momento de cambiar de un abecedario a otro. Es por ello que se les pidió danzar sus secuencias al ritmo de un metrónomo en la velocidad de 125 bpm.

Al observar esta dinámica se pudo notar la unificación en cuanto al tiempo y ritmo de los materiales y cómo estos dialogaban entre sí, encontrando momentos en que las tres coincidían en la orientación y en ciertos casos, incluso en movimientos específicos. Una de las dificultades que presentaba trabajar desde la virtualidad era mantener viva la relación y conexión entre las bailarinas al momento de realizar las secuencias en cada sesión y fue mediante esta dinámica que de manera natural las tres bailarinas fueron más conscientes del trabajo del otro al momento de moverse.

Siguiendo con la estructura del laboratorio grupal, en la sesión teórica de LSP se realizó un repaso de todas las señas aprendidas hasta ese momento. Lo que resultaba interesante de la forma de enseñanza de Carlos es que él no se enfocaba en brindar el conocimiento de la seña de una forma directa, sino que antes de demostrar cómo es que cada palabra es interpretada en LSP, le preguntaba a cada bailarina, según su experiencia de vida, como es que ellas creían o intuían que cierta palabra podría ser interpretada. En este punto, me gustaría recordar que la lengua de señas, tanto la peruana como la proveniente de cualquier otra región del mundo, desde su inicio de formulación tuvo como base el contexto del país en el que se desarrollaba, es por ello que Carlos hacía hincapié en que se dé una lluvia de ideas previamente a la designación de las señas tal y cómo son entendidas por los practicantes de la LSP.

Esta premisa de la importancia del contexto no es exclusiva de la lengua de señas, sino que también es compartida por la danza. En este proyecto, cuando se desea llevar a señas frases o palabras nacientes de las exploraciones corporales de las bailarinas, tanto Carlos, Lucrecia,

Andrea, Hania y Lucero se espera que tengan claridad sobre de dónde nacen estas frases y lo que buscan expresar, para poder llegar a una señalización que englobe lo principal de la palabra.

Hasta este momento, en cuanto al movimiento, se habían propuesto dinámicas y consignas en las cuales las bailarinas ya tenían conocimiento previo de las señas con las que se iba a trabajar. Se decidió hacer esto ya que se quería que las participantes se familiarizaran con las señas y desarrollen una relación propia con la manera en que éstas podrían ser replanteadas. Es luego de todos estos trabajos de investigación e improvisación que se decide proponer una frase de movimiento sin conocimiento previo del significado de las señas a utilizar. Con esto se buscaba observar si es que existe algún cambio entre la formulación de secuencias sin conocer la proveniencia de los movimientos a comparación de cuando son conscientes de la seña utilizada como base de cada uno de dichos movimientos.

Para lograr llegar a la frase de movimiento, primero se les propuso a las bailarinas que respondan, en un máximo de cuatro palabras por persona, a la pregunta: ¿Cómo soy? Dando como resultado la siguiente lista:



*Imagen 12: Respuesta de la pregunta ¿Cómo soy? (Julio 2021)*

Para obtener la interpretación correcta de estas palabras en LSP, se le mandó esta lista a Carlos, quien envió un video realizando cada seña. En mi papel de investigadora/creadora, reformulé las señas entregadas por Carlos y guiándome de la metodología empleada a lo largo de esta investigación una vez aprendidas las palabras en LSP, procedí a generar una frase coreográfica mediante la cual enfatizaba el movimiento de la parte superior del cuerpo, trabajando también el uso de la repetición, el cambio de ritmos y planos. Esta frase fue enseñada a las bailarinas sin dar detalle alguno de su significado y una vez que se tuvo la frase de movimiento aprendida, pedí que cada una narrara qué es lo que pensaba que significaban los movimientos de la secuencia enseñada, teniendo como resultado las siguientes hipótesis brindadas por las participantes:

**Andrea**

Yo me imagino esto como que voy a decir algo, pero es la historia de dos personas que se encuentran, SE ENCUENTRAN y se acompañan y piensan que todo está bien, pero algo falla, tratan de estar enfocados pero no se puede estar enfocado entonces todo se hace humo y después te quitas la venda de los ojos y ves quienes son en realidad para que uno se de cuenta que era el culpable de todos sus problemas

*Imagen 13: Hipótesis de Andrea ante la frase mostrada. (Julio 2021)*

**Lucero**

Viendo por la ventana, reflexiono, un observar a un otro, reflejado en el tiempo espacial y tangible, sintiendo que todo puede ser uno. De ahí viene el chasquido, el chasquido lo veo más como una incógnita, ¿Qué pasará? para luego lo que uno puede ver, lo que uno puede comenzar a decidir sobre las cosas que van a ir pasando, pero como que todo se va disipando en algún momento para luego poder ver y no ver, pensar y el no pensar, cada punto que pueda uno sentir

*Imagen 14: Hipótesis de Lucero ante la frase mostrada. (Julio 2021)*

### Hania

Yo en esto siento que es como un ALTO, como un ESPERATE como TRANQUILIZATE. de ahí con tranquilidad, todo está OK, todo está bien, como que el tiempo en el que estamos está correcto, osea como que no hay que apresurarnos ni nada de eso, está muy correcto. Y es como un, no sé, mira, mira por.. mira por donde estas, mira por donde vas, con esto igual lo mismo, y acá es como un no sé, como un PUM , ya está, ya está todo, todo lo tengo, todo lo que quería antes, ahora lo tengo. y de ahí empiezas como que a contar y hacer algo que ya lo tenías planeado y haces como que 12345 ya lo tengo hecho, esto es lo que estoy pensando. y de ahí pasas a esto y es como que el tiempo está pasando , las cosas están pasando, esto tranquilidad, paz mental, y de ahí sigue como que 123, estás construyendo algo, pero no te olvides de pensar, de estar abierta a nuevas cosas, a los pensamientos. y de ahí sigue, 123 que es como que sigo en este pensamiento de construccion, construccion, construccion, construccion, como que buscando una respuesta correcta que no sabes cual es y luego como PUUUM te das cuenta que tu tienes la respuesta y UUUFFF

*Imagen 15: Hipótesis de Hania ante la frase mostrada. (Julio 2021)*

Se pudo observar como cada interpretación de los movimientos se relacionaba con el mundo interno y el momento emocional en el que cada participante se encontraba. A pesar del increíble imaginario de cada una de ellas, ninguna logró acertar en el significado de las palabras base detrás de la secuencia. Luego de escuchar la interpretación de la secuencia de cada participante, se procedió a describir cada movimiento y explicar la proveniencia de cada acción. Una vez que se tuvo todo claro y las bailarinas fueron cayendo en cuenta de dónde es que venían las señas, se les pidió que se grabaran realizando la secuencia, pero, esta vez, teniendo en mente el significado de donde proviene cada movimiento planteado.

Al observar las grabaciones se notó un cambio en cuanto a la calidad del movimiento. Ya no se trataba de una secuencia de movimientos continuos en un ritmo constante, sino que cada

movimiento cambiaba dependiendo de su significado. Desde mi punto de vista, cercano al proceso y al trabajo sobre esta secuencia, resultó bastante evidente distinguir los momentos en que realmente se logró conectar el movimiento con las señas, dando una intención más clara al momento de interpretar la frase. Uno de los cambios más notorios era el uso del gesto al momento de realizar la secuencia, el rostro pasó de estar en un estado neutro a habitar las sensaciones generadas al realizar los movimientos provenientes de las señas de palabras como delicada, soñadora o loca.

Continuando con la parte teórica, en la sesión con Carlos y Lucrecia, nos enfocamos no solo a reforzar el vocabulario, sino que se aprendió un poco más sobre cómo es ser una persona sorda en el Perú; cómo es el proceso de aprendizaje y las dificultades que se pueden presentar al estar inmersos en una sociedad donde tener conocimientos en lengua de señas no es una obligación. Carlos comentó cómo es que su familia descubrió que él es una persona sorda y cómo es que tuvo que migrar a Lima para poder recibir una educación de calidad donde sus necesidades fueran cubiertas. Al escuchar este relato las bailarinas cayeron en cuenta de que, así como a ellas les costaba memorizar y articular las señas vistas a lo largo de estas sesiones, en un inicio a Carlos también se le dificultó adaptarse al mundo gestual, y solo con la práctica pudo alcanzar un nivel que le permitió no solo comunicarse con sus pares sino impartir clases y fomentar el aprendizaje de la LSP en el Perú. Comprendimos también que esta es una agenda política y personal de Carlos. También, surgieron preguntas sobre si él oraliza, si puede leer los labios de las personas, cómo es que su sordera le afectó en sus relaciones con las personas oyentes, cómo es su cotidiano como sordo y cómo es su relación con el movimiento.

El conocer el background de Carlos y su manera de observar el mundo fue importante para esta investigación. El hecho de que las bailarinas estén familiarizadas y cuenten con una

relación, por más breve que fuese, con personas de la comunidad sorda, ayudó a no ver a la lengua de señas como un cúmulo de movimientos y gestos que pueden ser puestos en escena, cayendo en una instrumentalización del medio de comunicación de dicha comunidad, sino que se hizo evidente la importancia que la LSP tiene logrando que se aborde la metodología de formulación de material coreográfico desde el respeto.

Para la última sesión de movimiento, se propuso no solo trabajar con las bailarinas sino también tener la compañía de Carlos y Lucrecia, para que ellos puedan observar las aproximaciones dancísticas de Andrea, Hania y Lucero con respecto a las señas aprendidas a lo largo de las sesiones de este laboratorio. Se les mostró las dos últimas dinámicas, las del deletreo del nombre y la secuencia enseñada en base a la pregunta ¿cómo soy? Carlos pudo darse cuenta de la particularidad de estilos que cada una tiene, y, que a pesar de que todos los movimientos realizados tenían de base las mismas señas, la calidad de movimiento de cada una hacía que cada material se viera distinto en comparación al resto.

Carlos se encontraba muy curioso por saber cómo es que se habían realizado los cambios y empezó a analizar cada parte de las frases mostradas. No solo se encontraba en un modo analítico sino que, a medida que se le iba mostrando más material, empezó a sugerir cambios y nuevas formas de movimientos para hacer la frase más fluida o que vaya de acuerdo al contexto que se le quería dar a la secuencia. Si bien al inicio Carlos buscaba descifrar las señas que se utilizaron y comprenderlas en base a su lenguaje, una vez que se le explicó que el foco de esta investigación era analizar los cambios que surgieron en las bailarinas en cuanto a cómo es que abordaban las secuencias cuando se tenía el conocimiento de las señas utilizadas en las frases coreográficas y no el entendimiento y comprensión del espectador hacia el material mostrado, su curiosidad se incrementó. Empezó a preguntar cómo habíamos llegado a esos resultados y el

proceso que se siguió para lograr el material coreográfico. Bajo sus propias palabras, el trabajo y el resultado de las frases de movimiento fueron muy interesantes y nos felicitó por lograr el producto mostrado (Anexo 1: Tabla de planificación del laboratorio grupal, agosto 2021).

Como cierre del laboratorio grupal, tuvimos una última sesión de zoom en donde las bailarinas recibieron su “iniciación” en el mundo de la L.S.P., siendo este proceso el otorgamiento de una seña que las represente para cuando tengan la oportunidad de entrar en contacto con personas de la comunidad sorda del Perú. Para llegar a la seña final cada bailarina procedió a contar curiosidades sobre su infancia, y características que las definan, siendo estos datos la base para que Carlos le asigne a cada una su propia seña.

Una vez que las tres bailarinas contaban con su seña se prosiguió a que cada participante expusiera cómo es que ha sido su proceso de aprendizaje, comentar lo que se les hizo fácil aprender de esta lengua y qué dificultades encontraron en el camino. Carlos animó a las bailarinas a seguir indagando y aprendiendo L.S.P, considerando que esta es una lengua viva y que mientras más personas la practiquen y se involucren, está siempre será vigente.

### **3.2. Laboratorio Personal**

Fruto de la motivación para iniciar esta investigación es que la primera acción tomada para acercarme a esta lengua fue inscribirme en un curso virtual de LSP a cargo de la escuela Arequipeña LARA, iniciando las clases en marzo del 2021. En primera instancia lo que buscaba era conocer la lengua de señas para tener mucho más claro mi labor como organizadora del laboratorio grupal expuesto anteriormente. Es durante las clases de LSP de la esta asociación que surgen muchas de las motivaciones y observaciones para este trabajo.

Durante cinco meses estuve compartiendo, mediante la plataforma de Zoom, clases con diversas personas alrededor del Perú que estaban interesadas en aprender la LSP. A diferencia de

mis compañeros que se dedicaban a la psicología, pedagogía o tenían contacto directo con personas sordas, yo era la única que ejercía una carrera dentro de las artes escénicas, específicamente en danza.

En un principio, al ingresar al nivel básico se me dificultó mucho la retención del vocabulario en señas. Por momentos podía intuir y relacionar algunas palabras propuestas ya que los gestos eran parecidos a los que se suele usar en el cotidiano peruano, pero, mientras avanzaban las sesiones, mi intuición dejaba de ser acertada.

Lo interesante de la metodología utilizada por LARA es que los profesores no solo se concentraban en impartir palabras del vocabulario sino, que, al entrar en el nivel intermedio, se buscaba que el alumno aprendiese nuevas señas por medio de la narración de cuentos. En esta dinámica se pudo enfatizar la importancia del uso del espacio al momento de realizar dichas narraciones. Como emisor es determinante situar cada elemento del cuento en un espacio específico, para que, de esta manera, el receptor pueda entender lo que se quiere comunicar.

Por ejemplo, si quisiera contar que entablé una conversación con otra persona, yo, como emisora, debo situarme de perfil mirando hacia una dirección simulando que estoy dialogando con alguien y, cuando quiera narrar lo que ese alguien me dice, debo cambiar de lugar y colocarme en el espacio que le concedí al otro. De esta manera el receptor puede ubicarse espacialmente en la escena y comprender las acciones de cada personaje.

Al ingresar al nivel avanzado y contar con más nociones sobre la comunicación en la comunidad sorda, las clases se enfocaron en la interpretación verbal de la LSP. En esta etapa se buscó desarrollar una rapidez en la comprensión de las señas y sincronizarla con la verbalización del mensaje dado. La dinámica de las clases consistía en que mientras el profesor señalizaba, el alumno elegido debía narrar a los demás compañeros lo que se estaba contando. Ya en este punto

uno debía ser muy observador y fijarse no solo en la seña sino también en la gesticulación del rostro, para poder distinguir cuando se trataba de una exclamación o de una pregunta y qué emociones estaba sintiendo y quería transmitir la persona, etc.

Como última dinámica de este curso se nos dio la tarea de realizar la interpretación de una canción, fue en este punto donde sentí una gran conexión entre las señas y las herramientas corporales adquiridas en la danza. Cabe recalcar que, al querer realizar esta consigna, el foco no recae solo en las palabras, sino que se debe transmitir todos los detalles sonoros encontrados en la canción elegida, para que así la persona sorda pueda identificar el género musical, los instrumentos utilizados, la melodía y la armonía.

Fue durante ese proceso de búsqueda de la interpretación correcta que las nociones de ritmo, espacio e interpretación que suelo aplicar en mi performance como bailarina salieron a relucir. Al momento de presentar mi trabajo al grupo, el profesor, quien es una persona sorda, comentó que quedó encantado con la manera en que interpreté la canción, pudo darse cuenta de los instrumentos que se utilizaron, el momento en que surge el cambio de ritmo, cuando hay más de una sola voz sonando, etc. Como último comentario dijo: más que una tarea de interpretación parecía una danza. Al momento de escuchar esto empecé a cuestionar qué herramientas podrían ser utilizadas para potenciar la transmisión de mensajes desde ambos lenguajes.

No solo el profesor resaltó cómo, al ser bailarina, pude contagiar al receptor de las emociones que la canción generaba, sino que yo misma pude experimentar cómo, al momento de “bailar” las señas y ser consciente de lo que significaba cada movimiento, mi cuerpo adquirió otro peso y cada gesto realizado tenía una intención más clara. Sentí por primera vez que no solo hablaba con el cuerpo desde mi propio imaginario, sino que éste había sido nutrido por la carga significativa detrás de cada seña.

Luego de haber pasado por esta experiencia surgió la idea de llevar lo experimentado en las clases de LSP a un espacio escénico. En el mes de Julio la Alianza Francesa de Lima lanza una convocatoria para La Fabrique II, iniciativa que ofrecía las aulas de clase de dicha institución, las cuales se encontraban vacías por temas pandémicos, como un espacio en el que artistas emergentes peruanos pudieran ocupar para laboratorios de creación tanto escénica como virtual desde el 2 de agosto hasta el 27 de noviembre del año 2021.

Si bien en un principio solo se había contemplado que el laboratorio grupal sea una experiencia exploratoria más que la búsqueda de un producto escénico, se quiso aprovechar el espacio brindado por la Fabrique II para visibilizar lo explorado con Andrea, Hania y Lucero. Para esta convocatoria postulé con el proyecto del laboratorio grupal, teniendo en mente llevar a la escena lo trabajado de manera virtual. Al quedar seleccionada intenté llegar a horarios en común con las bailarinas para poder llevar a cabo los ensayos, pero no fue posible. También, al aún encontrarnos bajo normas de distanciamiento social se tomó la decisión de no llevar a cabo esta residencia de manera grupal. Es por tal motivo, y luego de recibir la aprobación de la Alianza Francesa, que inicié el proceso creativo de la pieza “TOPEMA”, pieza escénica que puede ser visualizada ingresando al siguiente link:

<https://youtu.be/zfT82F4ainQ?si=0gyO6tmdbtgY3zFn>

Una de las motivaciones principales para seguir con este proyecto de manera individual era percibir de primera mano de qué manera es que la LSP dialoga con la danza. Como punto de partida se tomaron las mismas preguntas y consignas dadas a las bailarinas en la experiencia grupal, para así también observar la manera en qué difiere el proceso de creación, con respecto al grupal, al ser llevado por una persona ya familiarizada con la lengua de señas. Para este laboratorio no se contó con la compañía de Carlos y Lucrecia ya que al tener conocimiento de

vocabulario avanzado se buscó que las formulaciones de las señas provengan de lo aprendido en las clases de la escuela LARA.

Las preguntas que surgieron antes de dar inicio a esta exploración personal fueron: ¿Será el proceso creativo más complicado en comparación al laboratorio grupal?, ¿Qué otras imágenes o relaciones se pueden encontrar al momento de crear las secuencias coreográficas? ¿Desde qué otros puntos se pueden relacionar la L.S.P y la danza?

Como desde un inicio se tenía claro que el fin de este laboratorio individual sería un producto escénico, se tuvo en cuenta el espacio en el cual sería presentado, siendo este el teatro de la Alianza Francesa de Miraflores. Por consiguiente, este laboratorio también tuvo en consideración todos los factores que una puesta en escena implica: la propuesta espacial, la iluminación, la escenografía, el vestuario y la musicalización. Estos factores influyeron en la manera en la que abordé las dinámicas de exploración y definieron el tiempo que tomaría desarrollar cada etapa de este proyecto.

Se tomaron como puntos principales para la creación cuatro consignas vistas en el laboratorio grupal: 1) el presentarse ante una persona diciendo tu nombre, la edad y tus hobbies; 2) las preguntas iniciales ¿qué me mueve?, ¿cómo me muevo?, ¿cómo me gustaría moverme?; 3) la respuesta a la pregunta ¿cómo soy? y 4) el abecedario.

En relación al procedimiento seguido en el laboratorio, al iniciar cada sesión de trabajo, realicé una improvisación inicial, intentando dejar de lado por un momento las señas y concentrándome en despertar y articular mi cuerpo. Busqué sentirme como las bailarinas del laboratorio grupal, ya que ellas al iniciar las sesiones no tenían descifrado todo lo que se trabajarían en esos días, dejándose sorprender por cómo es que su cuerpo reaccionaba y abordaba las pautas y dinámicas del día.

En los primeros 3 ensayos se trabajó en la consigna número uno para la cual formulé un texto de presentación básico que solía utilizar de manera cotidiana para identificarme ante un grupo de personas: “Hola, buenas tardes a todos. Mi nombre es Vanessa y soy bailarina. Tengo 27 años, me gusta mucho jugar y trabajar en lo que amo”. Llevar esta frase a la LSP fue un momento inicial que repliqué de una dinámica ya realizada en el taller de nivel básico en LARA. Luego, continué trabajando en esta frase, cambiando la orientación espacial y jugando con el ritmo de los movimientos. También jugué con la idea de pensar decir este texto en diversos escenarios, ¿Como sería decírselo a alguien en el oído?, ¿Qué tal si debería gritarlo?, ¿Y si me piden que lo diga lo más rápido posible?

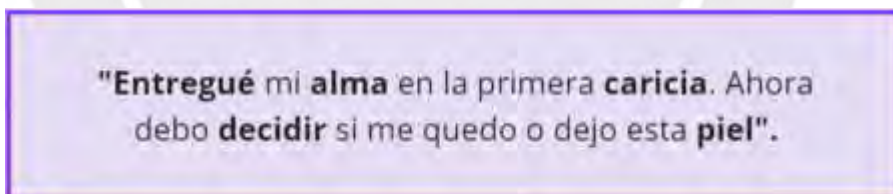
Teniendo todas estas ideas en la cabeza se procedió a realizar improvisaciones, mediante las cuales pude notar que con cada repetición generaba una sensación de urgencia que iba *in crescendo* a medida que realizaba la secuencia. Se me vino a la mente una persona que está desesperada por ser notada y vista, con ganas de mostrarse al mundo y expresar quién es ante cualquier persona que se le cruce. En los primeros ensayos no busqué desligarme por completo de la forma original de las señas ya que deseaba llegar al desdibujado del gesto de manera progresiva y natural, conforme se iba repitiendo el material. Al cabo de tres sesiones, conté con material de dos minutos de movimientos fijos, que fueron utilizados como la primera secuencia del producto coreográfico. Una vez culminada esta sección procedí a realizar la consigna número dos, la cual consistía en responder las tres preguntas detonantes del laboratorio grupal:



*Figura 16: Respuesta a preguntas detonantes del laboratorio. (Agosto 2021)*

Luego de realizar las respectivas improvisaciones en base a las palabras seleccionadas, llegué a condensar lo vivido en ese ensayo en la siguiente lista: alma, entregarse, caricia, piel y decidir.

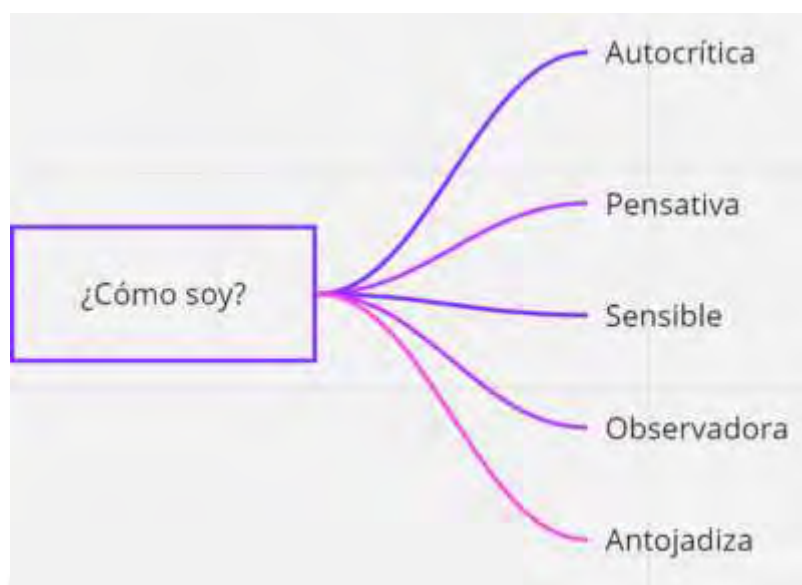
Estas palabras fueron la base para formular la frase que sería utilizada como hilo conductor de la secuencia incluida dentro de la pieza coreográfica:



*Imagen 17: Frase creada con palabras seleccionadas. (Agosto 2021)*

Esta parte de la coreografía fue trabajada durante cuatro sesiones, ya que buscaba profundizar no solo en el trabajo de las señas sino también lo que ese nuevo movimiento generaba en mí. Una vez que tuve un material pautado empecé a trabajar en la transición de este material con el anterior, no solo desde el movimiento sino también desde la ligación de los textos.

Asimismo, al igual que en el laboratorio grupal me tocó responder la pregunta ¿Cómo soy?, y luego de un análisis de cómo me definía en ese momento, respondí:



*Imagen 18: Respuesta a pregunta: ¿Cómo soy?. (Septiembre 2021)*

En este punto, quería dejar de darle foco al trabajo de reformulación de las señas con respecto al cuerpo, por ello es que tuve como premisa darle énfasis al dibujo en el espacio y en trasladar las señas realizadas por la parte superior de mi cuerpo en una kinesfera pequeña, hacía trazos a lo largo de todo el espacio del escenario.

Como último detonante para la creación coreográfica, utilicé el abecedario en lengua de señas. Decidí trabajar con un material simple, sin carga de significado, para verdaderamente dejarme habitar por la forma en la que se configuraba cada letra. Tuve en cuenta la trayectoria espacial, el ritmo y la fuerza empleada para la articulación de los dedos de la mano. Así como también, me enfoqué en cómo estas señas, aunque no contasen con una carga emotiva, podían llegar a ser tan o más poderosas escénicamente que algún material realizado previamente a mi experiencia con la LSP.

El proceso creativo de esta pieza coreográfica fue mucho más rápido a comparación del laboratorio grupal. No solo por el hecho de ya tener conocimiento de las dinámicas de trabajo y haber visto ejemplos de las diversas maneras en las que se puede reformular las señas, sino que uno de los factores que facilitaron este proceso fue que se contaba con un conocimiento previo a de la L.S.P y un vocabulario más extenso del que se pudo llegar a enseñar a las bailarinas, por el estudio previo de la lengua.

En el instante que llevé los resultados del laboratorio personal al espacio escénico, pude experimentar un cambio en cuanto a la sensibilidad, detalle y carga energética al momento de danzar. El hecho de tener claro el trasfondo de cada acción y haber pasado por un proceso en el que se buscó todas las posibilidades de aproximación coreográfica desde la LSP, me dio una libertad escénica interesante.

No solo me movía por querer expresar ideas propias y transmitir emociones a un público, eran más bien los gestos de Carlos, la voz al interpretar de Lucrecia, las vivencias con las bailarinas del laboratorio grupal y las anécdotas de los profesores de LARA, lo que me movía. No solo danzaba secuencias establecidas, sino la memoria de haber compartido con una comunidad que tiene al cuerpo como primera instancia en la comunicación; reafirmando de esta manera el motivo de esta tesis.

## Reflexiones y conclusiones

El cuerpo es el medio por el cual percibimos todo lo que nos rodea, a través de los sentidos podemos recibir la información que nos brinda nuestro entorno, procesarla y entender lo que ocurre a nuestro alrededor. Si bien no todos los seres humanos cuentan con los cinco sentidos desarrollados en un cien por ciento, este hecho no les quita la capacidad de la comunicación. En el caso específico de la gente sorda, desarrollaron una lengua de señas que involucra el movimiento de las extremidades superiores del cuerpo para su formulación, en otras palabras, es mediante la combinación de movimientos situados específicamente en el espacio que se logra la planteamiento de frases tan complejas como las utilizadas al hablar.

Este paralelismo con la danza, de tener el cuerpo como medio principal de comunicación, hicieron que me cuestione de qué manera las personas envueltas en el mundo del movimiento performativo pueden nutrirse y desarrollar nuevas herramientas para la creación de material coreográfico con una consciencia diferente de la motivación detrás de cada acción. Si solo nos enfocamos en el fin de estos dos lenguajes, podríamos decir que se tienen al cuerpo como común denominador, y la única diferencia es que uno de ellos tiene como fin un producto escénico o la mera expresión del cuerpo y en cambio, el otro tiene un fin práctico y de supervivencia para lograr la relación con el resto de personas.

Estos laboratorios de investigación me han ayudado a hacer más evidente la conexión entre estas dos aproximaciones al movimiento, no solo por el medio utilizado sino también por conceptos compartidos en el momento de la creación, tanto de frases coreográficas como frases para comunicarse en el día a día. El uso del espacio, el ritmo, la expresión y la motivación son

términos no exclusivos de la composición coreográfica en danza, sino que también son conceptos utilizados al momento de formular las señas de la LSP.

El espacio es el lugar tridimensional en donde las señas son formuladas y los objetos y/o personas son posicionadas al momento de establecer una comunicación. Permite también ubicar espacialmente los tiempos verbales al generar tres escenarios: el centro es el presente, el adelante es el futuro y el atrás simboliza el pasado. El ritmo en la LSP está vinculado con la manera en que el emisor produce una serie de señas entre pausas dentro de un lapso de tiempo determinado. Esto ayuda a comprender la personalidad del señante al momento de hacer las formulaciones.

La expresión y la motivación al momento de realizar las señas, ayudan a manifestar de una manera más clara los estados anímicos y la intención detrás de cada formulación. Si se quiere enunciar una pregunta, una exclamación, una duda o un temor, la corporalidad del emisor sufrirá variaciones.

Tuve en cuenta estas pautas para la realización de las consignas en los laboratorios de investigación. Buscaba encontrar una manera en que las bailarinas pudieran relacionarse con la LSP no solo desde la utilización de señas provenientes de sus improvisaciones o de temas que se vinculen a su cotidiano, sino que sea también a través de la utilización de los principios expuestos anteriormente que se pueda evidenciar las similitudes de formulación de movimiento que existe entre estos dos lenguajes.

Al compartir conceptos y al momento de realizar las transfiguraciones de las señas para llevarlas hacia el lado más artístico, las bailarinas contaban con un bagaje adquirido durante los años de estudio en danza contemporánea, que les facilitaba el cumplimiento de los objetivos respectivos de cada dinámica. A su vez, la práctica en lengua de señas otorgó a las bailarinas una

conciencia más profunda del detalle y precisión al momento de realizar movimientos pequeños en las extremidades más lejanas del centro del cuerpo.

Del laboratorio grupal, puedo concluir que la transformación de cada participante a lo largo de las sesiones no solo se vio reflejada en su producto artístico y en la ganancia de una calidad diferente al momento de moverse, sino también en la manera en que, al término del laboratorio, se relacionaban con la lengua de señas y las personas pertenecientes a esa comunidad. Resultó notorio el cambio en la manera en que las bailarinas se aproximaron al material coreográfico, una vez que fueron conscientes del significado detrás de cada uno de los movimientos. Asimismo, conforme iban avanzando las semanas se pudo observar la adquisición de una sensibilidad adicional al momento de trabajar con los materiales provenientes de las señas de la L.S.P.: las bailarinas pasaron de realizar las secuencias de manera mecánica a moverse con una motivación. También se generó una curiosidad por saber más de los integrantes de la comunidad sorda y su experiencia como no oyentes en el Perú.

Por otro lado, el laboratorio personal puso en evidencia cómo al estar más familiarizada con la L.S.P., el proceso creativo se hizo menos complicado. Como toda técnica, al contar con más dominio, llegó un punto en que dejé de lado el pensamiento y pude jugar mucho más con los principios, formas y significados de las señas de una manera más natural. A lo largo de mis estudios en la lengua de señas pude darme cuenta de que no es solo la danza la que puede utilizar los elementos de la lengua de señas para nutrir el bagaje de herramientas para cuando se requiera generar movimiento, sino que también las herramientas de la danza me facilitaron la interpretación en la lengua de señas.

Durante todo este proceso de tesis me encontré fuertemente ligada a esta nueva lengua aprendida, llevándola no solo a las sesiones de zoom a favor de la investigación, sino que

mediante esta lengua se convertía en una segunda manera de comunicación, poco a poco alcanzaban espacios de enseñanza (como consignas realizadas en el dictado de clase de la carrera de danza contemporánea en la PUCP) y espacios cotidianos donde, naturalmente, me encontraba acompañando la palabra con las señas correspondientes.

Este proyecto más allá de responder a mi pregunta de investigación y cumplir con los objetivos planteados, ayudó a que todos los participantes se conectaran con disciplinas percibidas como lejanas pero que tienen muchas más similitudes de las que aparentan, abriendo puertas a futuras investigaciones sobre el movimiento, la lengua de señas y la danza.



## Bibliografía

Agreda, S., Mora, J. y Ginocchio, L. (2019). *Guía de investigación en Artes Escénicas*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Bourdin, L. 2016. *Marcel Jousse y la antropología del gesto*. Pelicano. Cordova, volumen 2, pp.69-81. Consulta: 15 de agosto 2022

<https://www.marceljousse.com/wp-content/uploads/2021/07/JousseRevistaPelicano.pdf>

Bright, E. (1909). *Unwritten literature of Hawaii*: Washington. Forgotten Books.

Davis, F. (1993). *El lenguaje de los gestos*. Argentina: Emecé Editores.

Ekman, P. y Friesen, W. (1969). *The repertoire of nonverbal behavior*. Recuperado de:

<https://www.degruyter.com/view/j/semi.1969.1.issue-1/semi.1969.1.1.49/semi.1969.1.1.49.xml>

Empac - Experimental Media and Performing ArtsCenter at Rensselaer (2022). William Forsythe, Tecnologías de Improvisación [ Videografía]. Recuperado de:

<https://www.youtube.com/watch?v=Vx0fe9R1D7E&t=295s>

Guérinel, R. 2009. “L’apprentissage du grec par Auguste-François Maunoury (1811- 1898) en dialogue avec l’oeuvre de Marcel Jousse (1886-1961)”. *Translatio, La transmission du grec entre tradition et modernité* Paris: Philologicum, pp. 35-51.

Hagendoorn, I, (2010). *Dance, language and the brain*. Holanda: Tiburg University.

Hewes, G. 1973. *Primate communication and the gestural origin of language*. The University of Chicago Press, volumen 14, número 1-2, pp. 5-24. Consulta: 24 de junio del 2022.

<https://www.jstor.org/stable/2741093?typeAccessWorkflow=login>

Heymann, T. (Director). (2015). *Mr. Gaga*. [Película]. Videotanz. <https://videotanz.ru/dance/mr-gaga/>

Humphrey, D. (1965). *El arte de crear danzas*. Buenos Aire: Eudeba.

KZM center for art and media karlsruhe. (2012). *William Forsythe Improvisation Technologies - The Lectures*. <https://improvisation-technologies.zkm.de/credits/>

Loupe, L. (2011). *La poética de la Danza Contemporánea*. España: Ediciones Universidad de Salamanca.

Ministerio de educación. (2015). *Lengua de señas peruana: guía para el aprendizaje de la lengua de señas peruana, vocabulario básico*. Lima: Ministerio de Educación.

Muni, B. (1951). *The Natyasastra*. Calcuta: Asiatic Society of Bengal

McNeill, D. (2005). *Gesture & Thought*. Chicago: University of Chicago Press.

Rodriguez, M. (1991). *Lenguaje de signos*. Madrid. Fundación ONCE.

Shapiro, B. (2017). *Hula dance (documentary short)* [ Videograbación]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=4vPueyJqOuA>

Stokoe, W. (2004). *El lenguaje de las manos*. México. Fondo de cultura económica.

Uchiyama, M. (2016). *The haumana Hula handbook for students of hawaiian dance*". Berkeley: North Atlantic Books.

Ulloa, A. (2003). *El baile: un lenguaje del cuerpo*. Contracampo. Rio de Janeiro, pp. 123-162.

Consulta 9 de julio 2022.

<https://doi.org/10.22409/contracampo.v0i10/11.534>

Valsamede M. y ALONSO P. (2011). *La lengua de Signos*. En *Centro Ave María San Cristóbal*.

Recuperado de: [https://sancristobal.amgr.es/signos/wp-](https://sancristobal.amgr.es/signos/wp-content/uploads/2011/06/LaLenguadeSignos-MValmaseda-PAlonso.pdf)

[content/uploads/2011/06/LaLenguadeSignos-MValmaseda-PAlonso.pdf](https://sancristobal.amgr.es/signos/wp-content/uploads/2011/06/LaLenguadeSignos-MValmaseda-PAlonso.pdf)



ANEXOS

**Anexo 1. Tabla de planificación del laboratorio grupal**



TIPO Y PARTICIPANTES	ACTIVIDADES PLANEADAS	LOGROS / RESPUESTAS / REFLEXIONES
<p><b>TAREA 1</b> (Previo a sesiones de ZOOM)</p> <p><b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b></p>	<p><b>RESPONDER PREGUNTAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué me mueve?</li> <li>- ¿Cómo me muevo?</li> <li>- ¿Cómo me gustaría moverme?</li> <li>- ¿Ha notado algún cambio a nivel de movimiento durante esta época de COVID? ¿Cómo me movía antes y cómo me muevo ahora?</li> <li>- ¿Qué afecta o ha afectado mis cambios en cuanto al movimiento?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Una constante fue la palabra “ESPIRALES” y cómo se veían afectadas por el contexto social en el cual estamos atravesando.</li> </ul> <p><b>SELECCIÓN DE PALABRAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lucero: 1) Sentir- “tensiones”- lapsos 2) Espirales- ángulos- sorpresas 3) fragmentado extremidades 4) espacio- formación- desplazamientos 5) virtualidad - tiempo</li> <li>- Andrea: 1) Habitar - sueños- música 2) Espirales- conectar caminos 3) pies en la tierra 4) siempre me encuentro 5) política</li> <li>- Hania: 1) Pensamiento - espacio - cuerpo - aire 2) espiral- árbol- tiempo-circulo 3) imaginación- sin pensar- detalle 4) crear- imaginar - entrenar - piso love</li> </ul>
<p><b>ENSAYO 1</b></p>	<p>Iniciar conversando sobre las preguntas y</p>	<p>A nivel corporal todas se mostraron súper</p>

<p>DOMINGO 13-06-2021</p> <p><b>Vanessa</b> <b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=0jEYFzVjUE">https://www.youtube.com/watch?v=0jEYFzVjUE</a></p>	<p>hacer una selección de las palabras que más le resuenen a cada una</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En base a esa lista de palabras se improvisará (todas), dando énfasis en la mirada, conexión con el espacio (físico y virtual)</li> <li>- Improvisación individual en base a las sensaciones obtenidas en la improvisación grupal (las demás participantes anotarán las imágenes que les brinde cada improvisación)</li> <li>- Conversar y definir sobre el tema que se trabajará (puede ser individual o grupal)</li> <li>- Estiramiento final</li> </ul>	<p>comprometidas. me gustó ver el juego y las ganas de <b>querer atravesar la pantalla y conectarse</b> con las demás bailarinas, que <b>a pesar de la virtualidad</b> se podían “sentir”</p> <p>A nivel de composición sucedieron muchas imágenes interesantes y <b>juego de las distancias</b>, como si estuvieran realizando el mismo movimiento pero se mostraban las diferentes partes de estos por cómo se <b>acercaban o alejaban de la pantalla</b></p> <p><b>“VER MÁS ALLÁ” “ABISMOS” “PÉRDIDA” “IRSE PARA VOLVER”</b></p>
<p><b>TAREA 2</b></p> <p><b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aprender el abecedario en LSP</li> <li>- Deletrear su nombre completo en LSP</li> <li>- Generar una lista de 5 palabras que más han resonado durante la primera sesión</li> </ul>	<p><b>LISTA DE PALABRAS</b></p> <p>Lucero: <b>1. Encuentros 2. Desbloquear 3. Sorpresas del cuerpo 4. Detalles 5. Fluir</b></p> <p>Andrea: <b>1. Habitar un sueño 2. Abrazar 3. Fuerza 4. Mar 5. Caminos</b></p> <p>Hania: <b>1. Pensar desde el cuerpo 2. Tiempo 3.</b></p>

		<b>Construcción 4. Movimiento Continuo 5.</b> <b>Respirar</b>
<b>ENSAYO 2</b> <b>MARTES</b> 15-06-2021  <b>Vanessa</b> <b>Carlos</b> <b>Lucrecia</b> <b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=8TEsaR1ftXA">https://www.youtube.com/watch?v=8TEsaR1ftXA</a>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Repasar el abecedario</li> <li>- Aprender a presentarse en LSP</li> <li>- Aprender las señas de las palabras de la lista generada por cada bailarina</li> </ul>	<p>Se logró avanzar y aprender todas las palabras programadas</p> <p>Carlos nos enseñó a decir nuestros nombres, si somos sordos u oyentes y que aún no contamos con una seña.</p> <p><b>Observaciones</b></p> <p>Andrea: debe trabajar más en la articulación de sus dedos y el abecedario</p> <p>Lucero: esta super bien con la formulación de las señas</p> <p>Hania: luego de la letra “Q” se traba</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En general el gesto es algo que debe trabajarse más. Fue un muy buen primer acercamiento a la LSP.</li> </ul>
<b>TAREA 3</b>  <b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tener clara la formulación de las 5 señas</li> <li>- <b>“Reformular”</b> la seña con y desde diferentes partes del cue</li> </ul> <p><b>OJO: MANDAR VIDEO HASTA EL VIERNES 18 A LAS 8PM</b></p>	<p>Ir más allá de la seña, intentar que sea casi indescifrable el trasfondo del movimiento para una persona sorda</p> <p>desfigurar la seña pero no su significado</p>
<b>ENSAYO 3</b> <b>DOMINGO</b>	Hacer breakout rooms y que trabajen la consigna de <b>“IR MÁS ALLÁ DE LA SEÑA”</b>	<b>Se logró</b> de cierta manera <b>el objetivo de la sesión</b> <b>Falta</b> un poco de <b>sintetización en los movimientos</b>

<p>20-06-2021</p> <p><b>Vanessa</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=EoMaLTqb654">https://www.youtube.com/watch?v=EoMaLTqb654</a></p>	<p>Hacer una frase con las 5 palabras (se pueden agregar artículos)</p> <p>Realizar una secuencia de movimiento en base a la frase creada (jugar con el ritmo, buscar un inicio y un fin)</p>	<p>pero se pudo “Desfigurar” y el resultado de los movimientos finales se acerca a lo planeado o deseado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hay que <b>potenciar el juego de los ritmos de Hania</b>, ya que tiende a quedarse en la lentitud</li> <li>- <b>Andrea tiene muy bien desarrollado el juego con la música</b> lo que hace placentero el verla</li> <li>- <b>Lucero</b> debe desordenarse mucho más.</li> </ul> <p><b>“MUY CORRECTA”</b></p>
<p><b>TAREA 4</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p>	<p>Danzar el deletreo de su nombre</p> <p><b>BASARSE EN FORSYTHE</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=hH7yAZRdkFs&amp;list=PL0A53A652F7A46885&amp;index=43&amp;ab_channel=GrandpaSafariGrandpaSafari">https://www.youtube.com/watch?v=hH7yAZRdkFs&amp;list=PL0A53A652F7A46885&amp;index=43&amp;ab_channel=GrandpaSafariGrandpaSafari</a></p>	<p>Hubieron algunas <b>confusiones en cuanto a la pauta</b> y se tuvo que reforzar la consigna durante la semana</p> <p>Andrea no subió su trabajo a tiempo</p> <p>Lucero y Hania son las más puntuales cuando a entregar material se refiere.</p>
<p><b>ENSAYO 4</b></p> <p>MARTES</p> <p>22-06-2021</p> <p><b>Vanessa</b></p>	<p>En esta sesión se realizará un repaso de las palabras de la semana pasada.</p>	<p>Aún <b>falta articular mucho más los dedos de la mano y ser más precisa con las señas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Lucero</b> tiene buena memoria y</li> </ul>

<p><b>Carlos</b></p> <p><b>Lucrecia</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=GbiA-uXPzrQ">https://www.youtube.com/watch?v=GbiA-uXPzrQ</a></p>	<p>Luego se aprenderán nuevo vocabulario como los números y los miembros de la familia</p>	<p>articulación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A <b>Hania</b> le juega en contra la memoria pero desarrolla bien las señas</li> <li>- <b>Andrea</b> es la que tiene más dificultad. Se le ha pedido repaso y precisión.</li> </ul>
<p><b>ENSAYO 5</b></p> <p><b>DOMINGO</b></p> <p>27-06-2021</p> <p><b>Vanessa</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=5pjj0v2W2JE">https://www.youtube.com/watch?v=5pjj0v2W2JE</a></p>	<p>En esta sesión cada bailarina procederá a <b>calentar de manera individual.</b></p> <p>Luego se hará la <b>revisión de la TAREA 4.</b></p> <p>Se tomará como referente el <b>trabajo de la rapidez de Anton Lachky</b> para la parte de los nombres.</p> <p>Se trabajará también en la definición de movimientos de la frase escogida en la sesión anterior.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La que tiene <b>mejor desarrollada la consigna es Hania.</b></li> <li>- A <b>Lucero</b> le cuesta aún <b>no verse tan correcta.</b> Se le enfatizó el trabajo de la mirada y que sea muy clara de dónde coloca el foco.</li> <li>- <b>Andrea</b> tiene un <b>movimiento interesante pero le falta inmediatez.</b> Se le pidió Sintetizar mucho más los movimientos ya que tiende a hacer las secuencias muy largas.</li> </ul>
<p><b>TAREA 5</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p>	<p>Subir a la carpeta de Drive lo encontrado en la sesión pasada.</p> <p>Tener en cuenta a ANTON LACHKY y el trabajo de la rapidez.</p> <p>Definir de una vez el “Producto final” de la frase escrita, ya que ese material será usado para el video</p>	<p><b>Aún estoy a la espera de la entrega de los videos.</b></p>

	arte.	
<p><b>ENSAYO 6</b></p> <p>MARTES 6-07-2021</p> <p>Vanessa</p> <p>Carlos</p> <p>Lucrecia</p> <p>Andrea</p> <p>Hania</p> <p>Lucero</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=5a9Q7so2Kc4">https://www.youtube.com/watch?v=5a9Q7so2Kc4</a></p>	<p>Se realizará un repaso de todas las señas aprendidas hasta el momento.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>abecedario</b></li> <li>- <b>números</b></li> <li>- <b>emociones</b></li> <li>- <b>familia</b></li> <li>- <b>palabras de la lista de cada bailarina</b></li> <li>- <b>saludos</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La mayoría de las señas están internalizadas pero <b>Leonardo insiste en que haya más rapidez al momento de generar las señas.</b></li> <li>- Dejó de tarea tener el abecedario, los números, y las emociones completamente aprendidas para la siguiente clase.</li> <li>- Hay que poner <b>más presión en la rapidez y definición de las señas.</b></li> <li>- Se les mandó trabajos de articulación de <b>los dedos de la mano</b>, esperando que adquieran más movilidad.</li> </ul>
<p><b>ENSAYO 7</b></p> <p>DOMINGO</p> <p>11-07-2021</p> <p>Vanessa</p> <p>Andrea</p> <p>Hania</p> <p>Lucero</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=5a9Q7so2Kc4">https://www.youtube.com/watch?v=5a9Q7so2Kc4</a></p>	<p>En esta sesión <b>se enseñará una secuencia de movimiento en base a</b> las palabras que las bailarinas mandaron al responder a la pregunta <b>“¿CÓMO SOY?”</b></p> <p>Lo que se busca <b>observar es si es que surge algún cambio en la manera de abordar el movimiento</b></p>	<p>En esta sesión <b>la única bailarina que realizó la dinámica fue Lucero</b>, debido a que <b>Hania</b> se encontraba <b>mal de salud</b> y <b>Andrea</b> tuvo <b>problemas con su conexión de internet.</b></p> <p>Aparte de aprenderse los movimientos se <b>les indicó que cada una vaya encontrando su propia musicalidad</b>, dependiendo de qué sensación le transmitía cada movimiento</p>

<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=PzPNaiqi4Rc">be.com/watch?v=PzPNaiqi4Rc</a></p>	<p>después que se les diga a las bailarinas de donde surgieron los movimientos.</p>	<p>No se pudo realizar la consigna principal ya que al tener dos bailarinas indispuestas, si es que se decía el significado de los movimientos, no se observaría si se responde o no a la pregunta principal de investigación</p>
<p><b>ENSAYO 8</b> MARTES 13-07-2021</p> <p><b>Vanessa</b> <b>Carlos</b> <b>Lucrecia</b> <b>Andrea</b> <b>Hania</b> <b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=3Z18YZNUIhc">https://www.youtube.com/watch?v=3Z18YZNUIhc</a></p>	<p>En esta sesión <b>Carlos nos contara un poco de su vida y cómo es ser sordo en el Perú</b></p> <p>A las bailarinas se les pedirá que observen detenidamente los gestos y particularidades corporales de Leo.</p> <p>-----</p> <p>Se decidió hacer esto para que <b>no solo aprendan señas sino que se conozca un poco sobre la realidad de las personas sordas en el Perú. De esta manera las bailarinas no solo generarán movimiento en base a las señas, sino que conocerán un poco más de la cultura de la LSP.</b></p>	<p>Fue muy <b>interesante poder conocer un poco más de la vida de Carlos</b> y como es que su entorno se dio cuenta que era una persona sorda.</p> <p>Como al ser de provincia se le dificulto en demasía poder conseguir una educación de calidad. tuvo que viajar a Lima para poder aprender a hablar en lengua de señas.</p> <p>A las chicas les pareció muy interesante, ya que pudieron ver desde otra perspectiva cómo se vive en este país, y las dificultades que existen para personas sordas.</p>
<p><b>ENSAYO 9</b> DOMINGO 18-07-2021</p> <p><b>Vanessa</b> <b>Andrea</b> <b>Hania</b></p>	<p>En este ensayo <b>se trabajará con la secuencia enseñada en el ENSAYO 9 “¿COMO SOY?”.</b></p> <p>Inicialmente se les pedirá a las bailarinas que generen una narrativa propia en base a los movimientos trabajados. deben guiarse de la sensación que les da cada movimiento, tratando de</p>	<p><b>Narrativas generadas</b></p> <p><b>Andrea:</b></p> <p>“Yo me imagino esto como que voy a decir algo, pero es la historia de dos personas que se encuentran, SE ENCUENTRAN y se acompañan y piensan que todo está bien, pero algo falla, tratan de estar enfocados pero no se puede estar enfocado</p>

<p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=2sMbB22vqRo">https://www.youtube.com/watch?v=2sMbB22vqRo</a></p>	<p>deducir o intuir el posible significado de cada acción.</p> <p>Luego se les dará (por primera vez) el significado detrás de cada seña. Esto será de vital importancia para responder a la pregunta principal.</p>	<p>entonces todo se hace humo y después te quitas la venda de los ojos y ves quienes son en realidad para que uno se de cuenta que era el culpable de todos sus problemas”</p> <p><b>Hania:</b></p> <p>“Yo en esto siento que es como un ALTO, como un ESPERATE como TRANQUILIZATE. de ahí con tranquilidad, todo está OK, todo está bien, como que el tiempo en el que estamos está correcto, osea como que no hay que apresurarnos ni nada de eso, está muy correcto. Y es como un, no sé, mira, mira por.. mira por donde estas, mira por donde vas, con esto igual lo mismo, y acá es como un no sé, como un PUM , ya está, ya está todo, todo lo tengo, todo lo que quería antes, ahora lo tengo. y de ahí empiezas como que a contar y hacer algo que ya lo tenías planeado y haces como que 12345 ya lo tengo hecho, esto es lo que estoy pensando. y de ahí pasas a esto y es como que el tiempo está pasando , las cosas están pasando, esto tranquilidad, paz mental, y de ahí sigue como que 123, estás construyendo algo, pero no te olvides de pensar, de estar abierta a nuevas cosas, a los pensamientos. y de ahi sigue, 123 que es como que sigo en este pensamiento de construccion, construccion, construccion, como que</p>
---	--	---

		<p>buscando una respuesta correcta que no sabes cual es y luego como PUUUM te das cuenta que tu tienes la respuesta y UUUFFF”</p> <p><b>Lucero:</b></p> <p>“Viendo por la ventana, reflexiono, un observar a un otro, reflejado en el tiempo espacial y tangible,sintiendo que todo puede ser uno. De ahí viene el chasquido, el chasquido lo veo más como una incógnita, ¿que pasará? para luego lo que uno puede ver, lo que uno puede comenzar a decidir sobre las cosas que van a ir pasando, pero como que todo se va disipando en algún momento para luego poder ver y no ver, pensar y el no pensar, cada punto que pueda uno sentir”</p> <p><b>Después de escuchar las narrativas se les dio el significado de las señas utilizadas en la creación de la secuencia de movimiento. Fue interesante observar cómo es que algunas le atinaron a ciertos significados y como en otros casos la sensación o idea del movimiento difiere en demasía con lo propuesto. Al final al tener una idea de como se llevo a cada movimiento, las bailarinas conectaron de una manera interesante con la realización de los pasos.</b></p>
--	--	---

<p><b>ENSAYO 10</b></p> <p>MARTES</p> <p>20-07-2021</p> <p><b>Vanessa</b></p> <p><b>Carlos</b></p> <p><b>Lucrecia</b></p> <p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=kUQg_Q4wyWQ">https://www.youtube.com/watch?v=kUQg_Q4wyWQ</a></p>	<p>En esta sesión se invitará a Carlos y Lucrecia a que observen el material generado por las bailarinas</p> <p>Se mostrarán los materiales de las dinámicas del abecedario y las de ¿CÓMO SOY?</p>	<p>Al observar los materiales Carlos comentó lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Como que muy suave, un poco delicado, suave sus pasos”</li> <li>- Se dió cuenta de la particularidad de estilos que cada una tiene, que a pesar de que sean las mismas señas la calidad de movimiento de cada una hacia que se viera de alguna manera distinta</li> <li>- En un momento en la modificación de la seña “comprensiva” Carlos propuso un cambio que tiene más sentido con la palabra, no utilizó la seña pautada por la LSP sino que entró en la dinámica planteada del laboratorio sobre la modificación de movimiento mas no de significado</li> </ul>
<p><b>ENSAYO 11</b></p> <p>MARTES</p> <p>27-07-2021</p> <p><b>Vanessa</b></p> <p><b>Carlos</b></p> <p><b>Lucrecia</b></p>	<p>En esta sesión de cierre se le pedirá a <b>Carlos que “bautice” a las bailarinas otorgándoles una seña con su nombre.</b></p> <p>De esta manera podrán identificarse cuando se encuentren con personas sorda.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cada bailarina logró tener su propia seña</li> <li>- Se hicieron las últimas preguntas a Carlos sobre cómo es ser sordo en el Perú, las dificultades que tienes y las ventajas.</li> <li>- Las bailarinas compartieron su testimonio</li> </ul>

<p><b>Andrea</b></p> <p><b>Hania</b></p> <p><b>Lucero</b></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=FvhubrvCTas">https://www.youtube.com/watch?v=FvhubrvCTas</a></p>		<p>de cómo fue su experiencia en este Laboratorio, y como es que les ayudó a repensar su movimiento y como este puede ser validado no sólo en un escenario sino también en otros espacios.</p>
--	--	--

